



46. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o krajini (MEKK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O KRAJINI (MEKK)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o krajini (MEKK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2003.

Št. 001-22-71/03
Ljubljana, 23. julija 2003

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O KRAJINI (MEKK)

1. člen

Ratificira se Evropska konvencija o krajini, sestavljena 20. oktobra 2000 v Firencah.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage, and that this aim is pursued in particular through agreements in the economic and social fields;

Concerned to achieve sustainable development based on a balanced and harmonious relationship between social needs, economic activity and the environment;

Noting that the landscape has an important public interest role in the cultural, ecological, environmental and social fields, and constitutes a resource favourable to economic activity and whose protection, management and planning can contribute to job creation;

Aware that the landscape contributes to the formation of local cultures and that it is a basic component of the European natural and cultural heritage, contributing to human well-being and consolidation of the European identity;

EVROPSKA KONVENCIJA O KRAJINI

Preambula

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije, ki

upoštevajo, da je cilj Sveta Evrope, da med svojimi članicami doseže večjo enotnost za zaščito in uresničevanje idealov in načel, ki so njihova skupna dediščina, in da se ta cilj doseže predvsem s sporazumi na gospodarskem in družbenem področju;

želijo doseči trajnostni razvoj, ki temelji na uravnoteženem in skladnem odnosu med družbenimi potrebami, gospodarstvom in okoljem;

ugotavljajo, da je krajina pomemben del javnega interesa na kulturnem, ekološkem, okoljskem in družbenem področju in je hkrati ugoden vir za gospodarsko dejavnost, katerega varstvo, upravljanje in načrtovanje lahko prispevajo k ustvarjanju delovnih mest;

se zavedajo, da krajina prispeva k oblikovanju lokalnih kultur in da je temeljna sestavina evropske naravne in kulturne dediščine, ki prispeva k človekovi blaginji in utrjevanju evropske prepoznavnosti;

Acknowledging that the landscape is an important part of the quality of life for people everywhere: in urban areas and in the countryside, in degraded areas as well as in areas of high quality, in areas recognised as being of outstanding beauty as well as everyday areas;

Noting that developments in agriculture, forestry, industrial and mineral production techniques and in regional planning, town planning, transport, infrastructure, tourism and recreation and, at a more general level, changes in the world economy are in many cases accelerating the transformation of landscapes;

Wishing to respond to the public's wish to enjoy high quality landscapes and to play an active part in the development of landscapes;

Believing that the landscape is a key element of individual and social well-being and that its protection, management and planning entail rights and responsibilities for everyone;

Having regard to the legal texts existing at international level in the field of protection and management of the natural and cultural heritage, regional and spatial planning, local self-government and transfrontier co-operation, in particular the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Bern, 19 September 1979), the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe (Granada, 3 October 1985), the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (revised) (Valletta, 16 January 1992), the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (Madrid, 21 May 1980) and its additional protocols, the European Charter of Local Self-government (Strasbourg, 15 October 1985), the Convention on Biological Diversity (Rio, 5 June 1992), the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (Paris, 16 November 1972), and the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice on Environmental Matters (Aarhus, 25 June 1998);

Acknowledging that the quality and diversity of European landscapes constitute a common resource, and that it is important to co-operate towards its protection, management and planning;

Wishing to provide a new instrument devoted exclusively to the protection, management and planning of all landscapes in Europe,

Have agreed as follows:

CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS

Article 1 – Definitions

For the purposes of the Convention:

a "Landscape" means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors;

b "Landscape policy" means an expression by the competent public authorities of general principles, strategies and guidelines that permit the taking of specific measures aimed at the protection, management and planning of landscapes;

priznavajo, da je krajina za ljudi kjer koli pomemben del kakovosti življenja: v mestnih okoljih in na podeželju, na degradiranih območjih ter tudi na območjih visoke kakovosti, na območjih, ki se priznavajo za izjemno lepa, in na vsakdanjih območjih;

ugotavljajo, da razvoj kmetijstva, gozdarstva, proizvodnih postopkov v industriji in rudarstvu ter regionalnega načrtovanja, urbanizma, prometa, infrastrukture, turizma in rekreacije ter širše, spremembe v svetovnem gospodarstvu pogosto pospešujejo spreminjanje krajin;

želijo izpolniti željo javnosti, da bi uživala visokokakovostne krajine in igrala dejavno vlogo pri razvoju krajin;

so prepričane, da je krajina ključna sestavina človekove in družbene blaginje in da njeno varstvo, upravljanje in načrtovanje pomenijo pravice in obveznosti vsakogar;

upoštevajo veljavna pravna besedila na mednarodni ravni na področju varstva in upravljanja naravne in kulturne dediščine, regionalnega in prostorskega načrtovanja, lokalne samouprave in čezmejnega sodelovanja, predvsem Konvencije o varstvu prostoživečega evropskega rastlinstva in živalstva ter njenih naravnih življenjskih prostorov (Bern, 19. september 1979), Konvencije o varstvu evropske stavbne dediščine (Granada, 3. oktober 1985), Evropske konvencije o varstvu arheološke dediščine (spremenjena) (La Valletta, 16. januar 1992), Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju med lokalnimi skupnostmi ali oblastmi (Madrid, 21. maj 1980) in dodatnih protokolov k njej, Evropske listine o lokalni samoupravi (Strasbourg, 15. oktober 1985), Konvencije o biološki raznovrstnosti (Rio de Janeiro, 5. junij 1992), Konvencije o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine (Pariz, 16. november 1972) in Konvencije o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah (Aarhus, 25. junij 1998);

priznavajo, da sta kakovost in pestrost evropskih krajin skupen vir in da si je treba skupaj prizadevati za njegovo varstvo, upravljanje in načrtovanje;

želijo zagotoviti nov instrument, ki bo namenjen izključno varstvu, upravljanju in načrtovanju vseh krajin v Evropi,

so se dogovorile:

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen – Pomen izrazov

V konvenciji:

a) izraz »krajina« pomeni območje, kot ga zaznavajo ljudje in katerega značilnosti so plod delovanja in medsebojnega vplivanja naravnih in/ali človeških dejavnikov;

b) izraz »krajinska politika« pomeni izražanje splošnih načel, strategij in smernic pristojnih organov z javnimi pooblastili, na podlagi katerih se lahko sprejemajo posebni ukrepi za varstvo, upravljanje in načrtovanje krajin;

c "Landscape quality objective" means, for a specific landscape, the formulation by the competent public authorities of the aspirations of the public with regard to the landscape features of their surroundings;

d "Landscape protection" means actions to conserve and maintain the significant or characteristic features of a landscape, justified by its heritage value derived from its natural configuration and/or from human activity;

e "Landscape management" means action, from a perspective of sustainable development, to ensure the regular upkeep of a landscape, so as to guide and harmonise changes which are brought about by social, economic and environmental processes;

f "Landscape planning" means strong forward-looking action to enhance, restore or create landscapes.

Article 2 – Scope

Subject to the provisions contained in Article 15, this Convention applies to the entire territory of the Parties and covers natural, rural, urban and peri-urban areas. It includes land, inland water and marine areas. It concerns landscapes that might be considered outstanding as well as everyday or degraded landscapes.

Article 3 – Aims

The aims of this Convention are to promote landscape protection, management and planning, and to organise European co-operation on landscape issues.

CHAPTER II – NATIONAL MEASURES

Article 4 – Division of responsibilities

Each Party shall implement this Convention, in particular Articles 5 and 6, according to its own division of powers, in conformity with its constitutional principles and administrative arrangements, and respecting the principle of subsidiarity, taking into account the European Charter of Local Self-government. Without derogating from the provisions of this Convention, each Party shall harmonise the implementation of this Convention with its own policies.

Article 5 – General measures

Each Party undertakes:

a to recognise landscapes in law as an essential component of people's surroundings, an expression of the diversity of their shared cultural and natural heritage, and a foundation of their identity;

b to establish and implement landscape policies aimed at landscape protection, management and planning through the adoption of the specific measures set out in Article 6;

c to establish procedures for the participation of the general public, local and regional authorities, and other parties with an interest in the definition and implementation of the landscape policies mentioned in paragraph *b* above;

d to integrate landscape into its regional and town planning policies and in its cultural, environmental, agricultural, social and economic policies, as well as in any other policies with possible direct or indirect impact on landscape.

c) izraz »cilji kakovosti krajine« za posamezno krajino pomeni, da pristojni organi z javnimi pooblastili izoblikujejo hotenja, ki jih javnost izraža v zvezi z značilnostmi krajine v svojem okolju;

d) izraz »varstvo krajine« pomeni ukrepe za ohranjanje in vzdrževanje pomembnih ali značilnih lastnosti krajine; utemeljeni so z dediščinskimi vrednotami krajine, ki izhajajo iz njene naravne oblikovitosti in/ali človekove dejavnosti;

e) izraz »upravljanje krajine« pomeni delovanje z vidika trajnostnega razvoja, ki naj zagotovi redno vzdrževanje krajine in usmerjanje ter usklajevanje sprememb, ki jih prinašajo družbeni, gospodarski in okoljski procesi;

f) izraz »načrtovanje krajine« pomeni odločno, v prihodnost usmerjeno delovanje, zato da izboljšamo, obnavljamo ali ustvarjamo krajine.

2. člen – Področje uporabe

Ob upoštevanju določb 15. člena se ta konvencija uporablja za celotno ozemlje pogodbenic in vključuje naravna, podeželska, mestna in primestna območja. Vključuje kopenska in morska območja ter celinske vode. Nanaša se na krajine, ki jih lahko štejemo za izjemne, ter tudi običajne ali degradirane krajine.

3. člen – Cilji

Cilji te konvencije so spodbujati varstvo, upravljanje in načrtovanje krajine ter vzpostaviti evropsko sodelovanje pri reševanju vprašanj, povezanih z njo.

II. POGlavJE – NACIONALNI UKREPI

4. člen – Delitev pristojnosti

Vsaka pogodbenica izvaja to konvencijo, predvsem 5. in 6. člen, na podlagi svoje lastne delitve pooblastil, v skladu s svojimi ustavnimi načeli in upravno ureditvijo ter ob upoštevanju načela subsidiarnosti in Evropske listine o lokalni samoupravi. Vsaka pogodbenica izvajanje te konvencije uskladi s svojimi lastnimi politikami, ne da bi pri tem odstopala od določb te konvencije.

5. člen – Splošni ukrepi

Vsaka pogodbenica se zavezuje:

a) da bo krajine zakonsko priznala kot bistveno sestavino človekovega okolja, kot izraz raznovrstnosti skupne kulture in naravne dediščine ljudi ter temelj njihove istovetnosti;

b) da bo oblikovala in izvajala krajinsko politiko, katere cilji so varstvo, upravljanje in načrtovanje krajine na podlagi sprejemanja posebnih ukrepov, navedenih v 6. členu;

c) da bo določila postopke za sodelovanje javnosti, lokalnih in regionalnih skupnosti ter drugih zainteresiranih strani pri opredeljevanju in izvajanju krajinske politike, navedene v odstavku *b* zgoraj;

d) da bo krajino vključila v svojo politiko regionalnega in urbanističnega načrtovanja ter v svojo kulturno, okoljevarstveno, kmetijsko, socialno in gospodarsko politiko in tudi v vse druge politike, ki lahko neposredno ali posredno vplivajo na krajino.

Article 6 – Specific measures*A Awareness-raising*

Each Party undertakes to increase awareness among the civil society, private organisations, and public authorities of the value of landscapes, their role and changes to them.

B Training and education

Each Party undertakes to promote:

- a training for specialists in landscape appraisal and operations;
- b multidisciplinary training programmes in landscape policy, protection, management and planning, for professionals in the private and public sectors and for associations concerned;
- c school and university courses which, in the relevant subject areas, address the values attaching to landscapes and the issues raised by their protection, management and planning.

C Identification and assessment

1 With the active participation of the interested parties, as stipulated in Article 5.c, and with a view to improving knowledge of its landscapes, each Party undertakes:

- a i to identify its own landscapes throughout its territory;
- ii to analyse their characteristics and the forces and pressures transforming them;
- iii to take note of changes;

b to assess the landscapes thus identified, taking into account the particular values assigned to them by the interested parties and the population concerned.

2 These identification and assessment procedures shall be guided by the exchanges of experience and methodology, organised between the Parties at European level pursuant to Article 8.

D Landscape quality objectives

Each Party undertakes to define landscape quality objectives for the landscapes identified and assessed, after public consultation in accordance with Article 5.c.

E Implementation

To put landscape policies into effect, each Party undertakes to introduce instruments aimed at protecting, managing and/or planning the landscape.

CHAPTER III – EUROPEAN CO-OPERATION

Article 7 – International policies and programmes

Parties undertake to co-operate in the consideration of the landscape dimension of international policies and programmes, and to recommend, where relevant, the inclusion in them of landscape considerations.

Article 8 – Mutual assistance and exchange of information

The Parties undertake to co-operate in order to enhance the effectiveness of measures taken under other articles of this Convention, and in particular:

- a to render each other technical and scientific assistance in landscape matters through the pooling and exchange of experience, and the results of research projects;

6. člen – Posebni ukrepi*A. Ozaveščanje*

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da bo civilno družbo, zasebne organizacije in javne organe ozaveščala o vrednotah krajine, njeni vlogi in spreminjanju.

B. Izobraževanje in vzgoja

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da bo spodbujala:

- a) izobraževanje strokovnjakov za vrednotenje krajine in opravljanje nalog;
- b) multidisciplinarnе izobraževalne programe na področju politike, varstva, upravljanja in načrtovanja krajine, ki so namenjeni strokovnjakom v zasebnem in javnem sektorju ter ustreznim združenjem;
- c) programe v šolah in na univerzah, ki po ustreznih tematskih področjih obravnavajo vrednote, ki jih pripisujemo krajini, in vprašanja, povezana z njenim varstvom, upravljanjem in načrtovanjem.

C. Prepoznavanje in vrednotenje

1. Vsaka pogodbenica se ob dejavni udeležbi zainteresiranih strani, kot je določeno v točki c 5. člena, in zato da bi se izboljšalo poznavanje njenih krajin, zavezuje:

- a) i) da bo na svojem celotnem ozemlju prepoznala svoje krajine;
- ii) da bo analizirala njihove lastnosti in pritiske ter obremenitve, ki spreminjajo krajine;
- iii) da bo spremljala spremembe;

b) da bo tako prepoznane krajine ovrednotila ob upoštevanju posebnih vrednot, ki jim jih pripisujejo zainteresirane strani in prebivalstvo.

2. Pogodbenice bodo postopke prepoznavanja in vrednotenja usmerjale na podlagi izmenjav izkušenj in metodologij, organiziranih na evropski ravni v skladu z 8. členom.

D. Cilji kakovosti krajine

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da bo določila cilje kakovosti za prepoznane in ovrednotene krajine, in to po posvetovanju z javnostjo v skladu s točko c 5. člena.

E. Izvajanje

Da bi uveljavila krajinsko politiko, se vsaka pogodbenica zavezuje, da bo uvedla instrumente, katerih cilj je varstvo, upravljanje in/ali načrtovanje krajine.

III. POGLAVJE – EVROPSKO SODELOVANJE

7. člen – Mednarodne politike in programi

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo skupaj razpravljale o krajinski razsežnosti mednarodnih politik in programov in da bodo, kadar je to primerno, priporočile, da se krajina obravnava v njih.

8. člen – Medsebojna pomoč in izmenjava informacij

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo sodelovale, zato da bodo izboljšale učinkovitost ukrepov, sprejetih na podlagi drugih členov te konvencije, in predvsem:

- a) da si bodo zagotavljale strokovno in znanstveno pomoč v krajinskih zadevah z zbiranjem in izmenjavo izkušenj ter izsledkov raziskovalnih projektov;

b) to promote the exchange of landscape specialists in particular for training and information purposes;
c) to exchange information on all matters covered by the provisions of the Convention.

Article 9 – Transfrontier landscapes

The Parties shall encourage transfrontier co-operation on local and regional level and, wherever necessary, prepare and implement joint landscape programmes.

Article 10 – Monitoring of the implementation of the Convention

1 Existing competent Committees of Experts set up under Article 17 of the Statute of the Council of Europe shall be designated by the Committee of Ministers of the Council of Europe to be responsible for monitoring the implementation of the Convention.

2 Following each meeting of the Committees of Experts, the Secretary General of the Council of Europe shall transmit a report on the work carried out and on the operation of the Convention to the Committee of Ministers.

3 The Committees of Experts shall propose to the Committee of Ministers the criteria for conferring and the rules governing the Landscape award of the Council of Europe.

Article 11 – Landscape award of the Council of Europe

1 The Landscape award of the Council of Europe is a distinction which may be conferred on local and regional authorities and their groupings that have instituted, as part of the landscape policy of a Party to this Convention, a policy or measures to protect, manage and/or plan their landscape, which have proved lastingly effective and can thus serve as an example to other territorial authorities in Europe. The distinction may be also conferred on non-governmental organisations having made particularly remarkable contributions to landscape protection, management or planning.

2 Applications for the Landscape award of the Council of Europe shall be submitted to the Committees of Experts mentioned in Article 10 by the Parties. Transfrontier local and regional authorities and groupings of local and regional authorities concerned, may apply provided that they jointly manage the landscape in question.

3 On proposals from the Committees of Experts mentioned in Article 10 the Committee of Ministers shall define and publish the criteria for conferring the Landscape award of the Council of Europe, adopt the relevant rules and confer the Award.

4 The granting of the Landscape award of the Council of Europe is to encourage those receiving the award to ensure the sustainable protection, management and/or planning of the landscape areas concerned.

CHAPTER IV – FINAL CLAUSES

Article 12 – Relationship with other instruments

The provisions of this Convention shall not prejudice stricter provisions concerning landscape protection, management and planning contained in other existing or future binding national or international instruments.

b) da bodo spodbujale izmenjavo krajinskih strokovnjakov, predvsem zaradi izobraževanja in obveščanja;
c) da si bodo izmenjevale informacije o vseh zadevah iz določb te konvencije.

9. člen – Čezmejne krajine

Pogodbenice spodbujajo čezmejno sodelovanje na lokalni in regionalni ravni in tam, kjer je to potrebno, pripravljajo in izvajajo skupne krajinske programe.

10. člen – Spremljanje izvajanja konvencije

1. Odbor ministrov Sveta Evrope imenuje obstoječe odbore strokovnjakov, ustanovljene v skladu s 17. členom statuta Sveta Evrope, za odgovorne, da spremljajo izvajanje konvencije.

2. Generalni sekretar Sveta Evrope po vsakem sestanku odborov strokovnjakov pošlje Odboru ministrov poročilo o opravljenem delu in izvajanju konvencije.

3. Odbori strokovnjakov predlagajo Odboru ministrov merila za podeljevanje nagrade Sveta Evrope za krajino in pravila, ki urejajo podelitev te nagrade.

11. člen – Nagrada Sveta Evrope za krajino

1. Nagrada Sveta Evrope za krajino je priznanje, ki se lahko podeli lokalnim ali regionalnim skupnostim in njihovim združenjem, ki so kot del krajinske politike države pogodbenice k tej konvenciji uveljavili politiko ali ukrepe za varstvo, upravljanje in/ali načrtovanje njihove krajine, pri čemer so se ti ukrepi in politika izkazali kot trajno učinkoviti in so tako lahko zgled drugim teritorialnim skupnostim v Evropi. Priznanje se lahko podeli tudi nevladnim organizacijam, ki so se posebej izkazale pri varstvu, upravljanju ali načrtovanju krajine.

2. Pogodbenice pošljejo vloge za podelitev nagrade Sveta Evrope za krajino odborom strokovnjakov, omenjenim v 10. členu. Kandidirajo lahko tudi čezmejne lokalne in regionalne skupnosti ter njihova združenja, ki posamezno krajino skupaj upravljajo.

3. Na predlog odborov strokovnjakov, omenjenih v 10. členu, Odbor ministrov določi in objavi merila za podelitev nagrade Sveta Evrope za krajino, sprejme ustrezen pravilnik in podeli nagrado.

4. Cilj nagrade Sveta Evrope za krajino je nagrajence spodbuditi, da zagotavljajo trajno varstvo, upravljanje in/ali načrtovanje zadevnih krajinskih območij.

IV. POGLAVJE – KONČNE DOLOČBE

12. člen – Razmerja do drugih dokumentov

Določbe te konvencije ne posegajo v strožje določbe o varstvu, upravljanju in načrtovanju krajine, ki jih vsebujejo drugi sedanji ali prihodnji nacionalni ali mednarodni dokumenti.

Article 13 – Signature, ratification and entry into force

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 14 – Accession

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite the European Community and any European State which is not a member of the Council of Europe, to accede to the Convention by a majority decision as provided in Article 20.d of the Council of Europe Statute, and by the unanimous vote of the States parties entitled to hold seats in the Committee of Ministers.

2 In respect of any acceding State, or the European Community in the event of its accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15 – Territorial application

1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which the Convention shall apply.

2 Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. The Convention shall take effect in respect of such territory on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two paragraphs above may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 16 – Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

13. člen – Podpis, ratifikacija in začetek veljavnosti

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Konvencija začne veljati prvi dan v mesecu po poteku treh mesecev po datumu, ko se je deset držav članic Sveta Evrope strinjalo, da jih konvencija zavezuje v skladu z določbami prejšnjega odstavka.

3. Za državo podpisnico, ki se kasneje strinja s tem, da jo konvencija zavezuje, ta začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po datumu, ko je bila deponirana listina o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

14. člen – Pristop

1. Po začetku veljavnosti te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope evropsko skupnost in katero koli evropsko državo, ki ni članica Sveta Evrope, povabi, da pristopi h konvenciji z večinskimi sklepom, kot to določa točka d 20. člena statuta Sveta Evrope, in s soglasnim sklepom držav pogodbenic, ki imajo pravico zasedati v Odboru ministrov.

2. Za države, ki pristopijo, ali Evropsko skupnost, če pristopi, začne ta konvencija veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po datumu deponiranja listine pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

15. člen – Ozemlje uporabe

1. Vsaka država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede ozemlje ali ozemlja, na katerih se konvencija uporablja.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pozneje z izjavo, ki jo pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evrope, uporabo te konvencije razširi še na katero koli drugo ozemlje, ki ga navede v izjavi. Za tako ozemlje začne konvencija veljati prvi dan po poteku treh mesecev po datumu, ko je generalni sekretar prejel izjavo.

3. Izjava, poslana v skladu s prejšnjima odstavkoma, se v zvezi s katerim koli ozemljem, navedenim v taki izjavi, lahko umakne na podlagi uradnega obvestila, poslanega generalnemu sekretarju. Tak umik začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po datumu, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

16. člen – Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko to konvencijo kadar koli odpove z uradnim obvestilom, poslanim generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

2. Taka odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po datumu, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

Article 17 – Amendments

1 Any Party or the Committees of Experts mentioned in Article 10 may propose amendments to this Convention.

2 Any proposal for amendment shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the others Parties, and to any European non-member State which has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 14.

3 The Committees of Experts mentioned in Article 10 shall examine any amendment proposed and submit the text adopted by a majority of three-quarters of the Parties' representatives to the Committee of Ministers for adoption. Following its adoption by the Committee of Ministers by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the States parties entitled to hold seats in the Committee of Ministers, the text shall be forwarded to the Parties for acceptance.

4 Any amendment shall enter into force in respect of the Parties which have accepted it on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which three Council of Europe member States have informed the Secretary General of their acceptance. In respect of any Party which subsequently accepts it, such amendment shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which the said Party has informed the Secretary General of its acceptance.

Article 18 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State or the European Community having acceded to this Convention, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 13, 14 and 15;
- d any declaration made under Article 15;
- e any denunciation made under Article 16;
- f any proposal for amendment, any amendment adopted pursuant to Article 17 and the date on which it comes into force;
- g any other act, notification, information or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Florence, this 20th day of October 2000, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State or to the European Community invited to accede to this Convention.

17. člen – Spremembe

1. Vsaka pogodbenica ali odbori strokovnjakov, navedeni v 10. členu, lahko predlagajo spremembe te konvencije.

2. Vsak predlog spremembe se uradno sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope, ki ga sporoči državam članicam Sveta Evrope, drugim pogodbenicam in evropskim državam, ki niso članice, so pa bile povabljene, da k tej konvenciji pristopijo v skladu z določbami 14. člena.

3. Odbori strokovnjakov, navedeni v 10. členu, preučijo vsako predlagano spremembo in besedilo, ki ga je sprejela tričetrtinska večina predstavnikov pogodbenic, predložijo v sprejetje Odboru ministrov. Ko ga Odbor ministrov sprejme z večino glasov, določeno v točki d 20. člena statuta Sveta Evrope, in ga s soglasnim sklepom sprejmejo države pogodbenice, ki imajo pravico zasedati v Odboru ministrov, se besedilo pošlje v sprejetje pogodbenicam.

4. Za pogodbenice, ki so spremembo sprejele, ta začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po datumu, ko so tri države članice Sveta Evrope generalnega sekretarja obvestile, da so jo sprejele. Za pogodbenice, ki sprejmejo spremembo pozneje, te začnejo veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po datumu, ko so navedene pogodbenice generalnega sekretarja obvestile o svojem sprejetju spremembe.

18. člen – Uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope, države ali Evropsko skupnost, ki so pristopile k tej konvenciji, o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu s 13., 14. in 15. členom;
- d) vsaki izjavi, poslani po 15. členu;
- e) vsaki odpovedi, poslani po 16. členu;
- f) vsakem predlogu spremembe, vsaki spremembi, sprejeti po 17. členu, in datumu, ko sprememba začne veljati;
- g) vsakem drugem aktu, uradnem obvestilu, informaciji ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

Da bi to potrdili, so podpisani, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Firencah 20. oktobra 2000 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki je deponiran v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope overjena izvoda izroči vsaki državi članici Sveta Evrope in kateri koli državi ali Evropski skupnosti, povabljeni, da pristopi k tej konvenciji.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-07/03-9/1

Ljubljana, dne 15. julija 2003

EPA 872-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

47. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Portugalsko Republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom (BPOIDO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKON O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA S PROTOKOLOM (BPOIDO)

Razglaszam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Portugalsko Republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom (BPOIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2003.

Št. 001-22-72/03

Ljubljana, 23. julija 2003

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA S PROTOKOLOM (BPOIDO)

1. člen

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom, podpisana v Ljubljani 5. marca 2003.

2. člen

Konvencija s protokolom se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

* Besedilo konvencije s protokolom v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

K O N V E N C I J A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN PORTUGALSKO REPUBLIKO
O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI
Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA

Republika Slovenija in Portugalska republika sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, sporazumeli:

I. POGLAVJE
 PODROČJE UPORABE KONVENCIJE

1. člen

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka in premoženja, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih ali upravnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2. Za davke od dohodka in premoženja se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek, celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki od dobička iz odtujitve premoženja ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, ter davki na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

a) v Sloveniji:

- i) davek od dobička pravnih oseb;
- ii) davek od dohodka posameznikov;
- iii) davek od premoženja

(v nadaljevanju "slovenski davek");

b) na Portugalskem:

- i) davek od dohodka posameznikov (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares – IRS);
- ii) davek od dobička pravnih oseb (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas – IRC) in
- iii) dodatni lokalni davek od dobička pravnih oseb (Derrama)

(v nadaljevanju "portugalski davek").

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa konvencije dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njunih davčnih zakonodaj.

II. POGLAVJE
 OPREDELITEV IZRAZOV

3. člen

SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tej konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

C O N V E N T I O N
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL

The Republic of Slovenia and the Portuguese Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I
 SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Slovenia:

- (i) the tax on income of legal persons;
- (ii) the tax on income of individuals;
- (iii) the tax on property;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax");

b) in the case of Portugal:

- (i) the personal income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares – IRS);
- (ii) the corporate income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas – IRC); and
- (iii) the local surtax on corporate income tax (Derrama);

(hereinafter referred to as "Portuguese tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II
 DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, ozemlje Slovenije, vključno z morskim območjem, morskim dnom in podzemljem ob teritorialnem morju, na katerem lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom;

b) izraz "Portugalska" pomeni ozemlje Portugalske republike na evropski celini, arhipelaga Azori in Madeira, njeno teritorialno morje in notranje vode kot tudi epikontinentalni pas in vsako drugo območje, na katerem portugalska država izvaja suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu s pravili mednarodnega prava;

c) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita, kot zahteva sobesedilo, Slovenijo ali Portugalsko;

d) izraz "oseba" vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

e) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;

f) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

g) izraz "mednarodni promet" pomeni prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje s sedežem dejanske uprave v državi pogodbenici, razen če ladja ali letalo ne opravlja prevozov samo med kraji v drugi državi pogodbenici;

h) izraz "pristojni organ" pomeni:

i) v Sloveniji Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;

ii) na Portugalskem ministra za finance, generalnega direktorja davčne uprave (Director-General dos Impostos) ali njenega pooblaščenega predstavnika;

i) izraz "državljan" pomeni:

i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;

ii) pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje države pogodbenice.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

4. člen REZIDENT

1. V tej konvenciji izraz "rezident države pogodbenice" pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo in katero koli njeno politično ali upravno enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna v tej državi plačevati davke samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali od premoženja v njej.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

a) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, the territory of Slovenia, including the sea area, sea bed and sub-soil adjacent to the territorial sea, over which Slovenia may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;

b) the term "Portugal" means the territory of the Portuguese Republic situated in the European Continent, the archipelagos of Azores and Madeira, the territorial sea and inland waters thereof as well as the continental shelf and any other area wherein the Portuguese State exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the rules of international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Slovenia or Portugal as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorized representative;

(ii) in Portugal: the Minister of Finance, the Director General of Taxation (Director-Geral dos Impostos) or their authorized representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebnostne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;

c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

5. člen

STALNA POSLOVNA ENOTA

1. V tej konvenciji izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave,
- b) podružnico,
- c) pisarno,
- d) tovarno,
- e) delavnico in
- f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3. Gradbišče, projekt gradnje, montaže ali postavitve ali dejavnost nadzora v zvezi z njimi je stalna poslovna enota samo, če tako gradbišče, projekt ali dejavnost na ozemlju države pogodbenice traja več kot dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;

c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;

d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts in the territory of a Contracting State for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

III. POGLAVJE OBDAVČEVANJE DOHODKA

6. člen DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga ima po pravu države pogodbenice, v kateri je ta nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov ter drugega naravnega bogastva; ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja in za dohodek iz nepremičnin, ki se uporabljajo za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

5. Predhodne določbe se uporabljajo tudi za dohodek iz premičnin ali dohodek od storitev v zvezi z uporabo ali pravico do uporabe nepremičnin, ki se po davčni zakonodaji države pogodbenice, v kateri so te nepremičnine, obravnava enako kot dohodek iz nepremičnin.

7. člen POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III TAXATION OF INCOME

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The foregoing provisions shall also apply to income from movable property or income derived from services connected with the use or the right to use immovable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is assimilated to income from immovable property.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a

posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripiše tej stalni poslovni enoti.

2. Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripiše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. člen

LADIJSKI IN LETALSKI PREVOZ

1. Dobiček od ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2. Če je sedež dejanske uprave ladjarskega podjetja na ladji, se šteje, da je v državi pogodbenici, v kateri je matično pristanišče ladje, ali če ni takega matičnega pristanišča, v državi pogodbenici, katere rezident je ladijski prevoznik.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevozni agenciji.

9. člen

POVEZANA PODJETJA

1. Kadar:

a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključen dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. člen DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe teh omejitev. Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3. Izraz "dividende", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, "jouissance" delnic ali pravic, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

11. člen OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 10 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici, oproščene davka v tej državi, če jih dobi in je njihov upravičeni lastnik vlada druge države pogodbenice, vključno z njenimi političnimi ali upravnimi enotami ali lokalnimi oblastmi, kakor tudi

v Sloveniji:

i) Banka Slovenije;

ii) Družba za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije;

na Portugalskem:

i) Banka Portugalske (Banco de Portugal);

ii) Družba za zavarovanje financiranja izvoza in uvoza (COSEC-Companhia de Seguros de Crédito);

iii) Agencija za investicijsko podporo malih in srednjih podjetij (IAPMEI-Instituto de Apoio s Pequenas e Médias Empresas e ao Investimento).

4. Izraz "obresti", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stal-

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, provided that it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its political or administrative subdivisions or local authorities thereof, as well as,

in the case of Slovenia,

(i) Bank of Slovenia (Banka Slovenije);

(ii) Slovene Export Company (Družba za zavarovanje in financiranje izvoza Slovenije),

in the case of Portugal,

(i) Bank of Portugal (Banco de Portugal);

(ii) Export-Import Insurance Credit Company (COSEC-Companhia de Seguros de Crédito);

(iii) Small and Medium Companies Investment Support Agency (IAPMEI-Instituto de Apoio às Pequenas e Médias Empresas e ao Investimento).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting

no bazo, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti ter take obresti krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

12. člen

LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunan davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi ter filmi ali trakovi za radijsko ali televizijsko predvajanje, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je plačnik rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če

State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed

takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

13. člen KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo delnic ali kakršnega koli primerljivega deleža, katerega vrednost v več kot 50 odstotkih neposredno ali posredno izhaja iz nepremičnin v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Dobiček od odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki se nanašajo na stalno bazo, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem) ali take stalne baze, se lahko obdavči v tej drugi državi.

4. Dobiček iz odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

14. člen SAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1. Dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz poklicnih storitev ali drugih samostojnih dejavnosti, se obdavči samo v tej državi, razen če nima stalne baze, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje njegovih dejavnosti. Če ima tako stalno bazo, se dohodek lahko obdavči v drugi državi pogodbenici, a samo toliko dohodka, kolikor ga je pripisanega tej stalni bazi.

2. Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

15. člen ODVISNE OSEBNE STORITVE

1. V skladu z določbami 16., 18., 19. in 20. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem davčnem letu, in

b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in

c) prejemka ne krije stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

16. člen PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave ali nadzornega sveta ali kakršnega koli drugega podobnega organa družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

17. člen UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določbe 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku osebno, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik izvaja v državi pogodbenici, če se obisk v tej državi v celoti ali pretežno financira z javnimi sredstvi druge države pogodbenice ali njene politične ali upravne enote ali lokalne oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je nastopajoči izvajalec ali športnik.

18. člen POKOJNINE

V skladu z določbami drugega odstavka 19. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

19. člen DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena politična ali upravna enota ali lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory board or of another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) je državljan te države ali
ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljaj-nja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, plačana iz skladov države pogodbenice ali njene politične ali upravne enote ali lokalne oblasti posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, se obdavči samo v tej državi.

b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Določbe 15., 16., 17. in 18. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene politične ali upravne enote ali lokalne oblasti.

20. člen

PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

1. Posameznik, ki je ali je bil rezident države pogodbenice tik pred obiskom druge države pogodbenice samo zaradi poučevanja ali znanstvenega raziskovanja na univerzi, višji oziroma visoki šoli, šoli ali drugi podobni izobraževalni ali raziskovalni ustanovi, ki jo za neprofitno priznava vlada te druge države pogodbenice, ali v okviru uradnega programa kulturne izmenjave, se v obdobju, ki ni daljše od dveh let od datuma prvega prihoda v to drugo državo, v tej drugi državi ne obdavči za prejemke za tako poučevanje ali raziskovanje.

2. Izjema po prvem odstavku za prejemke za raziskovanje se ne prizna, če se takšno raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist določene osebe ali oseb.

21. člen

ŠTUDENTI

Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

22. člen

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in ki niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20

PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State, solely for the purpose of teaching or scientific research at an university, college, school, or other similar educational or scientific research institution which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, or under an official programme of cultural exchange, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

2. No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. POGLAVJE
OBDAVČEVANJE PREMOŽENJA

23. člen
PREMOŽENJE

1. Premoženje, ki so nepremičnine iz 6. člena v lasti rezidenta države pogodbenice in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premoženje, ki so premičnine, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnine v zvezi s stalno bazo, ki so na voljo rezidentu države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje, ki so ladje in letala, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, in čolni, s katerimi se opravljajo prevozi po notranjih vodnih poteh, ter premičnine v zvezi z opravljanjem prevozov s takimi ladjami, letali in čolni, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Vse druge sestavine premoženja rezidenta države pogodbenice se obdavčijo samo v tej državi.

V. POGLAVJE
ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

24. člen
ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

1. Kadar rezident države pogodbenice dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v drugi državi pogodbenici, prva omenjena država dovoli:

a) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v tej drugi državi;

b) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu v tej drugi državi.

Tak odbitek pa v nobenem primeru ne sme presehati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali premoženju, odvisno od primera, ki se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar je v skladu s katero koli določbo konvencije dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v tej državi, lahko ta država pri izračunu davka od preostalega dohodka ali premoženja takega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

VI. POGLAVJE
POSEBNE DOLOČBE

25. člen
ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

CHAPTER IV
TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 23
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI
SPECIAL PROVISIONS

Article 25
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice, ne smejo biti v nobeni državi pogodbenici zavezane kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva.

3. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Noben del te določbe se ne razlaga, kot da zavezuje državo pogodbenico, da priznava rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in znižanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

4. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

5. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

6. Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

26. člen

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami konvencije.

2. Pristojni organ si, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. Nothing in this provision shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov, vključno prek skupne komisije, ki jo sestavljata sama ali njuni predstavniki.

27. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domače zakonodaje držav pogodbenic glede davkov, za katere se uporablja ta konvencija, če obdavčevanje na njeni podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov, za katere se uporablja konvencija. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,

b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,

c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

28. člen

ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV
IN KONZULATOV

Nobena določba te konvencije ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništva ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

VI. POGLAVJE
KONČNE DOLOČBE

29. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Državi pogodbenici druga drugo pisno obvestita po diplomatski poti, da so končani postopki, ki se po njuni zakonodaji zahtevajo za začetek veljavnosti te konvencije. Konvencija začne veljati trideset dni po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.

2. Ta konvencija se uporablja:

a) v Sloveniji:

i) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, dosežen prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija;

ii) v zvezi z drugimi davki od dohodka in davki od premoženja za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR
POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Convention have been satisfied. The Convention shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

2. This Convention shall be applicable:

a) in Slovenia:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) na Portugalskem:

i) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za obdavčljive dogodke, ki nastanejo prvi dan januarja ali po njem v letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija;

ii) v zvezi z drugimi davki za doseženi dohodek ali premoženje v lasti v katerem koli davčnem letu z začetkom prvi dan januarja ali po njem v letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija;

30. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja, dokler je država pogodbenica ne odpove. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po petih letih od datuma začetka veljavnosti konvencije. V takem primeru se konvencija preneha uporabljati:

a) v Sloveniji:

i) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, dosežen prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;

ii) v zvezi z drugimi davki od dohodka in davki od premoženja za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;

b) na Portugalskem:

i) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za obdavčljive dogodke, ki nastanejo prvi dan januarja ali po njem v letu, ki sledi letu, ki je navedeno v omenjenem obvestilu o odpovedi;

ii) v zvezi z drugimi davki za doseženi dohodek ali premoženje v lasti v katerem koli davčnem letu z začetkom prvi dan januarja ali po njem v letu, ki sledi letu, ki je navedeno v omenjenem obvestilu o odpovedi.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala to konvencijo.

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v Ljubljani dne 5. marca 2003 v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za
Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za
Portugalsko republiko
Antonio Martins da Cruz l. r.

PROTOKOL

Ob podpisu Konvencije med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja sta se podpisana dogovorila, da so naslednje določbe sestavni del te konvencije.

1. K 8. členu

Kadar se družbe iz različnih držav dogovorijo za skupno opravljanje letalskih prevozov v obliki konzorcija ali podobnega združenja, se določbe prvega odstavka uporabljajo

b) in Portugal:

(i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the year next following the year in which this Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes, as to income arising or capital owned in any fiscal year beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Slovenia:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in Portugal:

(i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the year next following that specified in the said notice of termination;

(ii) in respect of other taxes, as to income arising or capital owned in the fiscal year beginning on or after the first day of January of the year next following that specified in the said notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ljubljana this 5th day of March 2003 in the Slovenian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For
the Republic of Slovenia
Dr Dimitrij Rupel, (s)

For
the Portuguese Republic
Antonio Martins da Cruz, (s)

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Slovenia and the Portuguese Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Convention.

1. Ad Article 8

Whenever companies from different countries have agreed to carry on an air transportation business together in the form of a consortium or a similar form of association, the

jo za tisti del dobička konzorcija ali združenja, ki ustreza deležu, ki ga ima družba, ki je rezident države pogodbenice, v tem konzorciju ali združenju.

2. K tretjemu odstavku 10. člena

Izraz "dividende" vključuje tudi dobiček, ki se pripiše na podlagi dogovora o udeležbi v dobičku.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala to konvencijo.

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v Ljubljani dne 5. marca 2003 v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za
Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za
Portugalsko republiko
Antonio Martins da Cruz l. r.

provisions of paragraph 1 shall apply to such part of the profits of the consortium or association as corresponds to the participation held in that consortium or association by a company that is a resident of a Contracting State.

2. Ad Article 10, paragraph 3

The term "dividends" also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ljubljana this 5th day of March 2003 in the Slovenian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For
the Republic of Slovenia
Dr Dimitrij Rupel, (s)

For
the Portuguese Republic
Antonio Martins da Cruz, (s)

3. člen

Za izvajanje konvencije s protokolom skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/03-27/1
Ljubljana, dne 15. julija 2003
EPA 880-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

48. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI OKVIRNI KONVENCIJI
O ČEZMEJNEM SODELOVANJU TERITORIALNIH SKUPNOSTI ALI OBLASTI**

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, sprejet 9. novembra 1995 v Strasbourgu.

2. člen

Dodatni protokol se v izvorniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON
TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN
TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES**

The Council of Europe member States signatory to this Protocol to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as "the Outline Convention"),

Affirming the importance of transfrontier co-operation between territorial communities or authorities in border areas;

Being resolved to take further measures to secure transfrontier co-operation between territorial communities or authorities;

Wishing to facilitate and develop transfrontier co-operation between territorial communities or authorities situated in border areas;

Acknowledging the need to adapt the Outline Convention to the actual situation in Europe;

Considering that it would be appropriate to supplement the Outline Convention with a view to reinforcing transfrontier co-operation between territorial communities or authorities;

Having regard to the European Charter of Local Self-Government;

Bearing in mind the Declaration on transfrontier co-operation in Europe which the Committee of Ministers made on the occasion of the 40th anniversary of the Council of Europe and which, among other things, called for continued action in order to gradually remove barriers of any kind – administrative, legal, political or psychological – to curb the development of transfrontier projects,

Have agreed the following additional provisions:

**DODATNI PROTOKOL
K EVROPSKI OKVIRNI KONVENCIJI
O ČEZMEJNEM SODELOVANJU TERITORIALNIH
SKUPNOSTI ALI OBLASTI**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (v nadaljevanju Okvirna konvencija), so se

ob poudarjanju pomena čezmejnega sodelovanja teritorialnih skupnosti ali oblasti na obmejnih območjih,

odločene, da sprejmejo nadaljnje ukrepe za zagotovitev čezmejnega sodelovanja teritorialnih skupnosti ali oblasti,

v želji, da bi omogočile in razvijale čezmejno sodelovanje teritorialnih skupnosti ali oblasti, ki so na obmejnih območjih,

ob priznavanju potrebe po prilagoditvi Okvirne konvencije dejanskemu stanju v Evropi,

ker menijo, da bi bilo primerno dopolniti Okvirno konvencijo, zato da se okrepi čezmejno sodelovanje teritorialnih skupnosti ali oblasti,

ob upoštevanju Evropske listine o lokalni samoupravi,

ob upoštevanju Deklaracije o čezmejnem sodelovanju v Evropi, ki jo je sprejel Odbor ministrov ob 40. obletnici Sveta Evrope in ki med drugim poziva k stalnemu delovanju, zato da se postopoma odstranijo ovire vseh vrst upravne, pravne, politične ali psihološke ki zavirajo razvoj čezmejnih projektov,

sporazumele o naslednjih dodatnih določbah:

Article 1

1 Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities under its jurisdiction and referred to in Articles 1 and 2 of the Outline Convention to conclude transfrontier co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States in equivalent fields of responsibility, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and in so far as such agreements are in keeping with the Party's international commitments.

2 A transfrontier co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 2

Decisions taken jointly under a transfrontier co-operation agreement shall be implemented by territorial communities or authorities within their national legal system, in conformity with their national law. Decisions thus implemented shall be regarded as having the same legal force and effects as measures taken by those communities or authorities under their national legal system.

Article 3

A transfrontier co-operation agreement concluded by territorial communities or authorities may set up a transfrontier co-operation body, which may or may not have legal personality. The agreement shall specify whether the body, regard being had to the responsibilities assigned to it and to the provisions of national law, is to be considered a public or private law entity within the national legal systems to which the territorial communities or authorities concluding the agreement belong.

Article 4

1 Where the transfrontier co-operation body has legal personality, such personality shall be as defined in the law of the Contracting Party in which its headquarters are located. The legal personality of the body is recognised by the other Contracting Parties which have territorial communities or authorities party to the transfrontier agreement in conformity with their own national law.

2 The transfrontier co-operation body shall perform the responsibilities assigned to it by the territorial communities or authorities in accordance with its purpose and in the manner provided for in the national law by which it is governed. Thus:

a action by the transfrontier co-operation body shall be governed by its statute and by the law of the headquarters State;

b the transfrontier co-operation body shall not, however, be empowered to take measures which apply generally or which might affect the rights and freedoms of individuals;

c the transfrontier co-operation body shall be financed from the budgets of the territorial communities or authorities. It shall not be empowered to impose levies of a fiscal nature. It may, where appropriate, receive revenue in respect of services provided by it to territorial communities or authorities, users or third parties;

d the transfrontier co-operation body shall have an annual estimated budget and shall draw up a balance-account which shall be approved by auditors independent of the territorial communities or authorities party to the agreement.

1. člen

1. Vsaka pogodbenica prizna in spoštuje pravico teritorialnih skupnosti ali oblasti, ki so pod njeno jurisdikcijo in so omenjene v 1. in 2. členu Okvirne konvencije, da sklepajo sporazume o čezmejnem sodelovanju s teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi drugih držav na področjih skupnih odgovornosti v skladu s postopki, določenimi v njihovih statutih, v skladu z notranjim pravom in ob spoštovanju mednarodnih obveznosti pogodbenice.

2. Sporazum o čezmejnem sodelovanju zavezuje samo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so ga sklenile.

2. člen

Odločitve, ki so bile skupno sprejete po sporazumu o čezmejnem sodelovanju, uresničujejo teritorialne skupnosti ali oblasti v okviru svojega notranjepravnega sistema v skladu z notranjim pravom. Za tako uresničene odločitve se šteje, kot da imajo isto pravno moč in učinke kot ukrepi, ki so jih te skupnosti ali oblasti sprejele po svojem notranjepravnem sistemu.

3. člen

Po sporazumu o čezmejnem sodelovanju, sklenjenem med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, se lahko ustanovi organ za čezmejno sodelovanje, ki ima lahko pravno osebnost ali pa ne. Sporazum določa, ali se organ ob upoštevanju odgovornosti, ki so mu bile dodeljene, in določb notranjega prava šteje kot subjekt javnega ali zasebnega prava v okviru notranjepravnih sistemov, ki jim pripadajo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki sporazum sklepajo.

4. člen

1. Če ima organ za čezmejno sodelovanje pravno osebnost, bo ta osebnost taka, kot je opredeljena v pravu pogodbenice, v kateri je njegov sedež. Pravno osebnost organa priznajo druge pogodbenice, katerih teritorialne skupnosti ali oblasti so pogodbenice čezmejnega sporazuma v skladu z njihovim lastnim notranjim pravom.

2. Organ za čezmejno sodelovanje izvaja naloge, ki so mu jih dodelile teritorialne skupnosti ali oblasti, v skladu s svojim namenom in na način, določen po notranjem pravu, ki ga ureja. Tako:

a) delovanje organa za čezmejno sodelovanje urejata njegov statut in pravo države, v kateri je njegov sedež,

b) organ za čezmejno sodelovanje pa ni pooblaščen za sprejemanje ukrepov, ki bi se uporabljali splošno oziroma ki bi utegnili vplivati na pravice in svoboščine posameznikov,

c) se organ za čezmejno sodelovanje financira iz proračuna teritorialnih skupnosti ali oblasti. Nima pooblastil, da bi uvedel dajatve finančne narave. Kadar je to primerno, lahko prejema prihodek za storitve, ki jih zagotavlja teritorialnim skupnostim ali oblastem, uporabnikom ali tretjim,

d) ima organ za čezmejno sodelovanje letni ocenjeni proračun in sestavi bilanco, ki jo potrdijo finančni revizorji, ki so neodvisni od teritorialnih skupnosti ali oblasti pogodbenic sporazuma.

Article 5

1 The Contracting Parties may, if their national law allows it, decide that the transfrontier co-operation body is to be a public law entity and that, for the purposes of each Contracting Party's legal system, any measures which it takes are to have the same legal force and effects as if they had been taken by the territorial communities or authorities which concluded the agreement.

2 However, the agreement may stipulate that it is for the territorial communities or authorities which concluded the agreement to execute such measures, especially where the measures may affect the rights, freedoms and interests of individuals. Moreover, each Contracting Party may provide that general responsibilities cannot be attributed to the transfrontier co-operation body and that such a body shall not be empowered to take measures which apply generally.

Article 6

1 Measures taken by territorial communities or authorities under a transfrontier co-operation agreement shall be subject to the same supervision as the law of each Contracting Party prescribes in respect of any measure taken by the territorial communities or authorities concluding the agreement.

2 Measures taken by a transfrontier co-operation body set up under an agreement shall be subject to the supervision provided for in the law of the State in which the body's headquarters are located, keeping in mind, in addition, the interests of territorial communities or authorities of other States. The transfrontier co-operation body shall comply with information requests made by the authorities of the States to which the territorial communities or authorities belong. The supervisory authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish means of appropriate co-ordination and information.

3 Measures taken by a body as referred to in paragraph 1 of Article 5 shall be subject to the same supervision as the law of each Contracting Party prescribes in respect of any measure taken by the territorial communities or authorities concluding the agreement.

Article 7

Any disputes arising from a transfrontier co-operation body's activities shall be referred to the courts which are competent under internal law or under an international agreement.

Article 8

1 Each Contracting Party shall declare, when signing this Protocol, or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply the provisions of Articles 4 and 5 or of one of those articles only.

2 Such a declaration can be modified at any subsequent time.

Article 9

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 10

1 This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

5. člen

1. Če njihovo notranje pravo to dopušča, se lahko pogodbenice odločijo, da bo organ za čezmejno sodelovanje subjekt javnega prava in da morajo imeti kakršni koli ukrepi, ki jih sprejme, v pravnem sistemu vsake pogodbenice isto pravno moč in učinke, kot če bi jih sprejele teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so sklenile sporazum.

2. Vendar pa sporazum lahko določa, da te ukrepe izvajajo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so sklenile sporazum, zlasti če bi ukrepi utegnili vplivati na pravice, svoboščine in interese posameznikov. Poleg tega vsaka pogodbenica lahko določi, da splošnih odgovornosti ni mogoče prenesti na organ za čezmejno sodelovanje in da tak organ ni pooblaščen za sprejetje ukrepov, ki se splošno uporabljajo.

6. člen

1. Za ukrepe, ki jih sprejmejo teritorialne skupnosti ali oblasti na podlagi sporazuma o čezmejnem sodelovanju, velja isti nadzor, kot ga določa pravo vsake pogodbenice za kakršen koli ukrep, ki ga sprejmejo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki sklepajo sporazum.

2. Za ukrepe, ki jih sprejme organ za čezmejno sodelovanje, ustanovljen po sporazumu, velja nadzor, določen v pravu države, v kateri leži sedež organa, ob dodatnem upoštevanju interesov teritorialnih skupnosti ali oblasti organov drugih držav. Organ za čezmejno sodelovanje ugotovi zaprosilo za informacije, ki jih pošljejo organi držav, ki jim pripadajo teritorialne skupnosti ali oblasti. Nadzorni organi pogodbenic si prizadevajo vzpostaviti načine ustreznega usklajevanja in obveščanja.

3. Za ukrepe, ki jih sprejme organ, kot je omenjeno v prvem odstavku 5. člena, velja isti nadzor, kot ga pravo vsake pogodbenice predpisuje za kakršen koli ukrep, ki ga sprejmejo teritorialne skupnosti ali oblasti, ki sklepajo sporazum.

7. člen

Kakršni koli spori v zvezi z dejavnostjo organa za čezmejno sodelovanje se predložijo sodiščem, ki so pristojna po notranjem pravu ali po mednarodnem sporazumu.

8. člen

1. Vsaka pogodbenica ob podpisu tega protokola ali ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi izjavi, ali bo uporabljala določbe 4. in 5. člena oziroma samo enega od teh členov.

2. Taka izjava se lahko pozneje kadar koli spremeni.

9. člen

Glede določb tega protokola niso dovoljeni nobeni pridržki.

10. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam podpisnicam Okvirne konvencije, ki lahko izrazijo soglasje, da jih zavezuje:

a) podpis brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b) podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2 A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

3 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

1 This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 10.

2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall come into force three months after the date of its signature or deposit of instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 12

1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to the Protocol.

2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 13

1 Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any declarations submitted by the Contracting Parties in conformity with Article 8;
- b any signature;
- c the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Articles 11 and 12;
- e any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 9th day of November 1995, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

2. Država članica Sveta Evrope ne more podpisati tega protokola brez pridrška ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali deponirati listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če ni že deponirala ali hkrati ne deponira listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Okvirne konvencije.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

11. člen

1. Ta protokol začne veljati tri mesece od dneva, ko so štiri države članice Sveta Evrope izrazile soglasje, da jih zavezuje protokol v skladu z določbami 10. člena.

2. Za katero koli državo članico, ki pozneje izrazi soglasje, da jo zavezuje protokol, začne protokol veljati tri mesece od dneva njenega podpisa ali deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

12. člen

1. Po začetku veljavnosti tega protokola lahko k njemu pristopi tudi katera koli država, ki je pristopila k Okvirni konvenciji.

2. Pristop se opravi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope in začne veljati tri mesece od dneva njenega deponiranja.

13. člen

1. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Ta odpoved začne veljati šest mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

14. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k temu protokolu, o:

- a) vsaki izjavi, ki so jo pogodbenice predložile v skladu z 8. členom,
- b) vsakem podpisu,
- c) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu,
- d) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 11. in 12. členom,
- e) vsakem drugem ukrepu, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 9. novembra 1995 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je povabljen, da pristopi k temu protokolu.

3. člen

Za izvajanje dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 916-06/2003-2

Ljubljana, dne 10. julija 2003

EVA 2003-1811-0114

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

49. Uredba o ratifikaciji Protokola št. 2 o medobmočnem sodelovanju k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ŠT. 2 O MEDOBMOČNEM SODELOVANJU K EVROPSKI OKVIRNI KONVENCIJI O ČEZMEJNEM SODELOVANJU TERITORIALNIH SKUPNOSTI ALI OBLASTI

1. člen

Ratificira se Protokol št. 2 o medobmočnem sodelovanju k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, sprejet 5. maja 1998 v Strasbourgu.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROTOCOL NO. 2
TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN
TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES
CONCERNING INTERTERRITORIAL
CO-OPERATION**

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory to this Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities,

Considering the conclusion, on 9 November 1995, of the Additional Protocol to the Outline Convention, concerning the legal effects of acts performed within the framework of transfrontier co-operation and of the legal status of any co-operation bodies to be set up by transfrontier cooperation agreements;

Considering that, in order to perform their functions effectively, territorial communities or authorities are increasingly co-operating not only with neighbouring authorities of other States (transfrontier co-operation), but also with foreign non-neighbouring authorities having common interests (interterritorial co-operation), and are doing so not only within the framework of transfrontier co-operation bodies and associations of territorial communities or authorities but also at bilateral level;

**PROTOKOL ŠT. 2
O MEDOBMOČNEM SODELOVANJU
K EVROPSKI OKVIRNI KONVENCIJI
O ČEZMEJNEM SODELOVANJU TERITORIALNIH
SKUPNOSTI ALI OBLASTI**

Uvod

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega Protokola št. 2 k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, so se

ob upoštevanju, da je bil 9. novembra 1995 sklenjen dodatni protokol k okvirni konvenciji, ki zadeva pravne učinke dejanj, opravljenih v okviru čezmejnega sodelovanja, in pravni status vsakega organa sodelovanja, ustanovljenega s sporazumi o čezmejnem sodelovanju;

ob upoštevanju, da teritorialne skupnosti ali oblasti za učinkovito uresničevanje svojih nalog vse bolj sodelujejo ne le s sosednjimi oblastmi drugih držav (čezmejno sodelovanje), temveč tudi s tujimi nesosednjimi oblastmi, s katerimi imajo skupne interese (medobmočno sodelovanje), in tega ne delajo samo v okviru organov čezmejnega sodelovanja in združenj teritorialnih skupnosti ali oblasti, temveč tudi na dvostranski ravni;

Bearing in mind the Vienna Declaration of 1993 of the heads of State and government of the member States, which recognised the role of the Council of Europe in the creation of a tolerant and prosperous Europe through transfrontier co-operation of territorial communities or authorities;

Noting that in the field of interterritorial co-operation there is no instrument comparable to the Outline Convention;

Wishing to give interterritorial co-operation an international legal framework,

Have agreed the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Protocol, "interterritorial co-operation" shall mean any concerted action designed to establish relations between territorial communities or authorities of two or more Contracting Parties, other than relations of transfrontier co-operation of neighbouring authorities, including the conclusion of co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States.

Article 2

1 Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities within its jurisdiction, and referred to in Articles 1 and 2 of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as "the Outline Convention"), to engage in discussions and to draw up, within common fields of responsibility, interterritorial co-operation agreements, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and insofar as such agreements are in keeping with the Contracting Party's international commitments.

2 An interterritorial co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 3

The Contracting Parties to this Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, the Outline Convention to interterritorial co-operation.

Article 4

The Contracting Parties to this Protocol, which are also Contracting Parties to the Additional Protocol to the Outline Convention (hereinafter referred to as "the Additional Protocol"), shall apply, *mutatis mutandis*, the aforesaid Protocol to interterritorial co-operation.

Article 5

For the purpose of the present Protocol, "*mutatis mutandis*" means that in the Outline Convention and the Additional Protocol the term "transfrontier co-operation" shall be read as "interterritorial co-operation" and that the articles of the Outline Convention and of the Additional Protocol shall apply unless otherwise provided by the present Protocol.

Article 6

1 Each Contracting Party to the Outline Convention and to the Additional Protocol shall declare, when signing this Protocol, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol or one of those articles only.

ob upoštevanju Dunajske deklaracije predsednikov držav in vlad držav članic iz leta 1993, ki je priznala vlogo Sveta Evrope pri ustvarjanju strpne in uspešne Evrope s pomočjo čezmejnega sodelovanja teritorialnih skupnosti ali oblasti;

ob upoštevanju, da za medobmočno sodelovanje ni listine, ki bi bila primerljiva z Okvirno konvencijo,

v želji, da bi medobmočnemu sodelovanju dali mednarodne zakonite okvire;

sporazumele o naslednjih določbah:

1. člen

V tem protokolu "medobmočno sodelovanje" pomeni kakršno koli skupno delovanje za vzpostavitev odnosov med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi dveh ali več pogodbenic, razen odnosov čezmejnega sodelovanja sosednjih oblasti, vključno s sklepanjem sporazumov o sodelovanju s teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi drugih držav.

2. člen

1. Vsaka pogodbenica prizna in spoštuje pravico teritorialnih skupnosti ali oblasti v okviru svoje jurisdikcije, kot je navedeno v 1. in 2. členu Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (v nadaljevanju Okvirna konvencija), da se vključujejo v razprave in da pripravljajo sporazume o medobmočnem sodelovanju na skupnih področjih odgovornosti v skladu s postopki, določenimi v njihovih statutih, in ob upoštevanju notranje zakonodaje do tiste mere, ko so takšni sporazumi v okviru mednarodnih obveznosti pogodbenice.

2. Sporazum o medobmočnem sodelovanju obvezuje samo tiste teritorialne skupnosti ali oblasti, ki so ga sklenile.

3. člen

Pogodbenice tega protokola za medobmočno sodelovanje uporabljajo *mutatis mutandis* Okvirno konvencijo.

4. člen

Pogodbenice tega protokola, ki so tudi pogodbenice Dodatnega protokola k Okvirni konvenciji (v nadaljevanju: Dodatni protokol), uporabljajo *mutatis mutandis* omenjeni protokol za medobmočno sodelovanje.

5. člen

V tem protokolu izraz "*mutatis mutandis*" pomeni, da je treba v Okvirni konvenciji in v njenem Dodatnem protokolu izraz "čezmejno sodelovanje" zamenjati z izrazom "medobmočno sodelovanje" ter da se uporabljajo člani Okvirne konvencije in njenega Dodatnega protokola, razen če s tem protokolom ni drugače določeno.

6. člen

1. Vsaka pogodbenica Okvirne konvencije in Dodatnega protokola ob podpisu tega protokola ali ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi izjavi, ali bo v skladu s 4. členom tega protokola uporabljala določbe 4. in 5. člena Dodatnega protokola ali samo enega od teh členov.

2 Such a declaration can be modified at any subsequent time by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 8

1 This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

3 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1 This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with Article 8.

2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, it shall come into force three months after the date of its signature or the deposit of the instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 10

1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to this Protocol.

2 Accession shall be effected by the deposit, with the Secretary General of the Council of Europe, of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

1 Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

a any declarations submitted by a Contracting Party in conformity with Article 6;

b any signature of this Protocol;

c the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

d any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 9 and Article 10;

e any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

2. Taka izjava se lahko pozneje kadar koli spremeni.

7. člen

Glede določb tega protokola niso dovoljeni nobeni pridržki.

8. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam podpisnicam Okvirne konvencije, ki lahko izrazijo soglasje, da jih zavezuje:

a) podpis brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b) podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2. Država članica Sveta Evrope ne more podpisati tega protokola brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali deponirati listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če ni že deponirala ali hkrati ne deponira listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Okvirne konvencije.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

9. člen

1. Ta protokol začne veljati tri mesece od dneva, ko so štiri države članice Sveta Evrope izrazile soglasje, da jih zavezuje protokol v skladu z določbami 10. člena.

2. Za katero koli državo članico, ki pozneje izrazi soglasje, da jo zavezuje protokol, začne protokol veljati tri mesece od dneva njenega podpisa ali deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

10. člen

1. Po začetku veljavnosti tega protokola lahko k njemu pristopi tudi katera koli država, ki je pristopila k Okvirni konvenciji.

2. Pristop se opravi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope in začne veljati tri mesece od dneva njenega deponiranja.

11. člen

1. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Ta odpoved začne veljati šest mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

12. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k temu protokolu, o:

a) vsaki izjavi, ki so jo pogodbenice predložile v skladu s 6. členom,

b) vsakem podpisu tega protokola,

c) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu,

d) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 9. in 10. členom,

e) vsakem drugem ukrepu, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of May 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 5. maja 1998 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je povabljena, da pristopi k temu protokolu.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 916-06/2003-3
Ljubljana, dne 10. julija 2003
EVA 2003-1811-0115

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

50. Uredba o ratifikaciji Upravnega dogovora o izvajanju Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI UPRAVNEGA DOGOVORA O IZVAJANJU KONVENCIJE O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG

1. člen

Ratificira se Upravni dogovor o izvajanju Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg, ki je bil podpisan v Luksemburgu 2. junija 2003.

2. člen

Upravni dogovor se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

U P R A V N I D O G O V O R O I Z V A J A N J U K O N V E N C I J E O S O C I A L N I V A R N O S T I M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N V E L I K I M V O J V O D S T V O M L U K S E M B U R G

Na podlagi drugega odstavka 40. člena Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg, podpisane 1. oktobra 2001 v Ljubljani, sta se pristojna organa sporazumela o naslednjih določbah:

A R R A N G E M E N T A D M I N I S T R A T I F R E L A T I F A U X M O D A L I T É S D ' A P P L I C A T I O N D E L A C O N V E N T I O N E N T R E L A R É P U B L I Q U E D E S L O - V E N I E E T L E G R A N D - D U C H É D E L U X E M B O U R G E N M A T I È R E D E S É C U R I T É S O C I A L E

En application du paragraphe (2) de l'article 40 de la convention entre la République de Slovénie et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de sécurité sociale, signée le 1^{er} octobre 2001 à Ljubljana, les autorités compétentes ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Določitev izrazov

(1) V tem upravnem dogovoru

a) izraz »konvencija« pomeni Konvencijo o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg, podpisano 1. oktobra 2001 v Ljubljani;

b) izraz »dogovor« pomeni ta upravni dogovor.

(2) Izrazi, uporabljeni v tem dogovoru, imajo pomen, kot jim ga določa 1. člen konvencije.

2. člen

Organi za zvezo

(1) V skladu s tretjim odstavkom 40. člena konvencije sta določena naslednja organa za zvezo:

za Luksemburg:
Generalni inšpektorat za socialno varnost (Inspection générale de la sécurité sociale);

za Slovenijo:
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije (pokojnine),

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (bolezen in materinstvo – storitve ter dajatve ob smrti),

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje (brezposelnost),

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (družinske in starševske dajatve).

(2) Organa za zvezo iz prvega odstavka lahko glede uporabe konvencije komunicirata bodisi neposredno drug z drugim bodisi z osebami ali njihovimi pooblaščenici.

(3) Organa za zvezo sporazumno določita skupne postopke in dvojezične obrazce, potrebne za uporabo konvencije in tega dogovora.

3. člen

Pristojni nosilci

Nosilci, pristojni za uporabo zakonodaj iz prvega odstavka 2. člena konvencije, so:

A. za Luksemburg:

- a) glede zdravstvenega in porodniškega zavarovanja: Zveza bolniških blagajn (l'Union des caisses de maladies), bolniške blagajne (les Caisses de maladie);
- b) glede nesreč pri delu in poklicnih boleznih:

Združenje zavarovalnic za nezgodno zavarovanje (l'Association d'assurance contre les accidents);

- c) glede starostnih in invalidskih pokojnin ter pokojnin za preživele družinske člane: pokojninske blagajne (les Caisses de pension); glede določanja stopnje invalidnosti:

Zdravstveni nadzor socialnega varstva (Côntrôle médical de la sécurité sociale);

TITRE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er

Définitions

(1) Aux fins de l'application du présent arrangement administratif

a) le terme «convention» désigne la convention entre la République de Slovénie et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de sécurité sociale, signée à Ljubljana le 1^{er} octobre 2001;

b) le terme «arrangement» désigne le présent arrangement administratif.

(2) Les termes utilisés dans le présent arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article 1er de la convention.

Article 2

Organismes de liaison

(1) Conformément au paragraphe (3) de l'article 40 de la convention, sont désignés comme organismes de liaison:

pour le Luxembourg:
l'Inspection générale de la sécurité sociale

pour la Slovénie:
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije

(Institut d'assurance pension et invalidité) (pensions)

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije

(Institut d'assurance maladie de Slovénie) (maladie et maternité – prestations en nature; allocation de décès)

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje

(Service national de l'emploi) (chômage)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve

(Ministère du travail, de la famille et des affaires sociales) (prestations familiales et parentales)

(2) Pour l'application de la convention les organismes de liaison désignés au paragraphe (1) peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

(3) Les organismes de liaison arrêtent d'un commun accord les procédures communes et les formulaires bilingues nécessaires pour l'application de la convention et du présent arrangement.

Article 3

Institutions compétentes

Pour l'application des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2 de la convention, sont désignées comme institutions compétentes:

A. Pour le Luxembourg:

- a) en ce qui concerne l'assurance maladie-maternité: l'Union des caisses de maladie

les Caisses de maladie;

- b) en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles: l'Association d'assurance contre les accidents;

- c) en ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie: les Caisses de pension;

en ce qui concerne la détermination du degré d'invalidité:

le Contrôle médical de la sécurité sociale;

- | | |
|---|---|
| <p>d) glede dajatev za brezposelnost:
Uprava za zaposlovanje
(Administration de l'emploi);</p> <p>e) glede družinskih dajatev in dajatev za čas starševskega dopusta:
Državna blagajna za družinske dajatve
(Caisse nationale des prestations familiales);</p> <p>f) glede uporabe 5. člena konvencije:
Skupni center za socialno varstvo
(Centre commun de la sécurité sociale);</p> <p>B. za Slovenijo:</p> <p>a) glede zdravstvenega zavarovanja, vključno s storitvami v primeru materinstva:
Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije;</p> <p>b) glede pokojninskega in invalidskega zavarovanja:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije;</p> <p>c) glede brezposelnosti:
Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje;</p> <p>d) glede družinskih dajatev in nadomestila plače v času porodniškega dopusta in dopusta za nego in varstvo otroka:
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve;</p> <p>e) glede uporabe 5. člena konvencije:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije.</p> | <p>d) en ce qui concerne les prestations de chômage:
l'Administration de l'emploi;</p> <p>e) en ce qui concerne les prestations familiales et les prestations de congé parental:
la Caisse nationale des prestations familiales</p> <p>f) en ce qui concerne l'application de l'article 5 de la convention:
le Centre commun de la sécurité sociale.</p> <p>B. Pour la Slovénie:</p> <p>a) En ce qui concerne l'assurance maladie, y compris les prestations de maternité:
Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije
(Institut d'assurance maladie de Slovénie)</p> <p>b) En ce qui concerne l'assurance pension et l'invalidité:
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
(Institut d'assurance pension et invalidité de Slovénie)</p> <p>c) En ce qui concerne le chômage:
Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje
(Service de l'emploi de la République de Slovénie)</p> <p>d) En ce qui concerne les prestations familiales et l'indemnité pendant la durée du congé de maternité et du congé de soins pour enfant:
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve
(Ministère du travail, de la famille et des affaires sociales)</p> <p>e) En ce qui concerne l'application de l'article 5 de la convention:
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
(Institut d'assurance pension et invalidité de Slovénie)</p> |
|---|---|

4. člen

Zahtevek za nadaljevanje zavarovanja

Za uporabo 5. člena konvencije se nosilec pogodbenice, ki prejme zahtevek za nadaljevanje zavarovanja, lahko neposredno ali prek organov za zvezo obrne na nosilca druge pogodbenice in od njega zahteva potrdilo o zavarovalnih dobah, dopolnjenih po zakonodaji te pogodbenice.

II. DEL – DOLOČBE, KI DOLOČAJO VELJAVNO ZAKONODAJO

5. člen

Potrdilo o zakonodaji, ki se uporablja

(1) V primerih iz točk a) in c) 10. člena konvencije nosilec pogodbenice, katere zakonodaja se uporablja, delavcu na njegovo ali delodajalčevo prošnjo izda potrdilo, s katerim potrjuje, da zanj še naprej velja ta zakonodaja. Potrdilo navaja trajanje napotitve ali dobo, v kateri delavec začasno dela na ozemlju druge pogodbenice. Na tem potrdilu so navedeni tudi družinski člani, ki delavca spremljajo.

Kadar se uporablja luksemburška zakonodaja, potrdilo izda

Skupni center za socialno varstvo;
kadar se uporablja slovenska zakonodaja, pa ga izda
Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

Article 4

Demande d'admission à l'assurance continuée

Aux fins de l'application de l'article 5 de la convention, l'institution de la Partie contractante qui est saisie d'une demande d'admission à l'assurance continuée, peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution de l'autre Partie contractante pour demander une attestation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de cette Partie contractante.

TITRE II – DISPOSITIONS DETERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

Attestation concernant la législation applicable

(1) Dans les cas visés à l'article 10 points a) et c) de la convention, l'institution de la Partie contractante dont la législation est applicable délivre au travailleur, à la demande de celui-ci ou de l'employeur, un certificat attestant qu'il reste soumis à cette législation. Le certificat indique la période du détachement ou la période pendant laquelle le travailleur exerce temporairement une activité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur sont également mentionnés sur ce certificat.

Le certificat est établi,
lorsque la législation luxembourgeoise est applicable,
par le Centre commun de la sécurité sociale;
lorsque la législation slovène est applicable,
par l'Institut d'assurance maladie de Slovénie.

(2) Nosilec iz prejšnjega odstavka vroči overjen izvod potrdila delavcu in delodajalcu. Delavci morajo med začasnim prebivanjem na ozemlju druge pogodbenice potrdilo hraniti, da ga lahko po potrebi predložijo nosilcu te pogodbenice.

Nosilec pogodbenice, ki izda potrdilo iz prvega odstavka, en izvod pošlje nosilcu druge pogodbenice.

(3) Ob predčasnem prenehanju prvotno predvidenega trajanja napolitve iz prvega odstavka mora delavec oziroma delodajalec prek nosilca, ki je potrdilo izdal, o tem obvestiti nosilca pogodbenice, na ozemlje katere je bil delavec napoten ali kjer je začasnó delal.

6. člen *Podaljšanje*

(1) Ob podaljšanju, ki presega dobo dvanajstih mesecev, mora delavec ali delodajalec nosilca pogodbenice, na ozemlje katere je bil napoten oziroma tam začasnó dela, zaprositi za odobritev iz točk a) in c) 10. člena konvencije, in to pred iztekom prvotno odobrene dobe.

(2) To soglasje se izda kot potrdilo o podaljšanju napolitve, ki se pošlje delavcu, delodajalcu in nosilcu druge pogodbenice.

III. DEL – POSEBNE DOLOČBE

PRVO POGlavJE

BOLEZEN IN MATERINSTVO

7. člen

Potrdilo o seštevanju zavarovalnih dob

(1) Glede uporabe 8. člena konvencije mora oseba pristojnemu nosilcu pogodbenice, na ozemlje katere je odšla, predložiti potrdilo o dobah, dopolnjenih po zakonodaji druge pogodbenice, pred prihodom na ozemlje prve pogodbenice.

(2) Če oseba tega potrdila ne predloži, pristojni nosilec pogodbenice, na ozemlje katere je oseba prišla, zahteva od nosilca druge pogodbenice, da to potrdilo izda in mu ga pošlje.

8. člen

Zagotavljanje storitev v primeru začasnega prebivanja na ozemlju druge pogodbenice

(1) Da bi lahko prejemala storitve iz prvega do petega odstavka 13. člena konvencije, mora oseba predložiti nosilcu v kraju začasnega prebivanja potrdilo, da ima pravico do teh storitev. Potrdilo, ki ga pristojni nosilec izda na zahtevo osebe, če je le mogoče pred njenim odhodom z ozemlja pogodbenice, kjer stalno prebiva, navaja predvsem obdobje, v katerem se te storitve lahko nudijo.

Če oseba tega potrdila ne predloži, nosilec v kraju začasnega prebivanja zahteva od pristojnega nosilca, da to potrdilo izda in mu ga pošlje.

(2) L'institution désignée au paragraphe précédent, remet un exemplaire validé du certificat au travailleur et à l'employeur. Les travailleurs doivent conserver le certificat pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le présenter, si nécessaire, à l'institution de cette Partie contractante.

L'institution d'une Partie contractante qui délivre le certificat visé au paragraphe (1) en adresse une copie à l'institution de l'autre Partie contractante.

(3) En cas de cessation anticipée de la période visée au paragraphe (1) initialement prévue, le travailleur ou l'employeur doit en informer l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur a été détaché ou a exercé temporairement son activité, par l'intermédiaire de l'institution qui a délivré le certificat.

Article 6 *Prolongation*

(1) L'accord prévu aux points a) et c) de l'article 10 de la convention en cas de prolongation au delà de la période de douze mois, doit être demandé par le travailleur ou l'employeur à l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est détaché ou exerce temporairement son activité, avant l'expiration de la période initialement autorisée.

(2) Cet accord est délivré moyennant certificat de prolongation de détachement qui est communiqué au travailleur, à l'employeur et à l'institution de l'autre Partie contractante.

TITRE III – DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE PREMIER

MALADIE ET MATERNITÉ

Article 7

Attestation de totalisation des périodes d'assurance

(1) Pour l'application de l'article 8 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est rendu une attestation relative aux périodes accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante avant la date de sa dernière entrée sur le territoire de la première Partie contractante.

(2) Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est rendu demande à l'institution de l'autre Partie contractante d'établir et de lui transmettre l'attestation.

Article 8

Service des prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Pour bénéficier des prestations en nature en vertu des paragraphes (1) à (5) de l'article 13 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, qui est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, si possible avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie contractante où il réside, indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies.

Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution du lieu de séjour demande à l'institution compétente d'établir et de lui transmettre l'attestation.

(2) Določbe prejšnjih odstavkov se smiselno uporabljajo za družinske člane osebe med njihovim začasnim prebivanjem na ozemlju druge pogodbenice.

9. člen

Zagotavljanje storitev v primeru stalnega prebivanja na ozemlju ene od pogodbenic in opravljanja dela na ozemlju druge pogodbenice

(1) Da bi lahko prejela storitve na podlagi 14. člena konvencije, mora oseba prijaviti sebe in svoje družinske člane pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča ter predložiti potrdilo o tem, da ima pravico do teh storitev zase in za svoje družinske člane. To potrdilo izda pristojni nosilec. Če oseba ali njeni družinski člani ne predložijo omenjenega potrdila, se nosilec v kraju stalnega prebivališča obrne na pristojnega nosilca, da ga dobi.

(2) To potrdilo velja, dokler nosilec v kraju stalnega prebivališča ne prejme uradnega obvestila o njegovem preklicu.

(3) Nosilec v kraju stalnega prebivališča obvesti pristojnega nosilca o vsaki prijavi, ki jo je opravil v skladu z določbami prvega odstavka.

10. člen

Zagotavljanje storitev družinskim članom

(1) Da bi lahko prejeli storitve na podlagi prvega odstavka 15. člena konvencije, se morajo družinski člani prijaviti pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča in predložiti:

– potrdilo, ki ga izda pristojni nosilec in ki potrjuje, da imajo pravico do storitev. To potrdilo velja, dokler pristojni nosilec ne obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča o njegovem preklicu;

– dokazila, ki se po zakonodaji v državi stalnega prebivališča običajno zahtevajo za odobritev storitev družinskim članom.

(2) Nosilec v kraju stalnega prebivališča obvesti pristojnega nosilca o tem, da so družinski člani upravičeni do storitev po zakonodaji, ki jo uporablja, ali da niso.

11. člen

Zagotavljanje storitev upravičencem do pokojnine ali rente

(1) Da bi lahko prejel storitve v državi stalnega prebivališča, mora upravičenec do pokojnine ali rente iz drugega odstavka 17. člena konvencije prijaviti sebe in svoje družinske člane pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča ter predložiti potrdilo, s katerim pristojni nosilec potrjuje, da ima pravico do storitev na podlagi zakonodaje pogodbenice, ki izplačuje pokojnino ali rento. Nosilec, ki je izdal potrdilo, pošlje njegov dvojniki nosilcu druge pogodbenice.

(2) Nosilec v kraju stalnega prebivališča uradno obvesti nosilca, ki je izdal potrdilo, predvideno v prvem odstavku, o vsaki prijavi, ki jo je izvedel.

(3) Nosilec, ki je izdal potrdilo, predvideno v prvem odstavku, uradno obvesti nosilca druge pogodbenice o tem, da je upravičencu do pokojnine ali rente in njegovim družinskim članom potekla pravica do storitev.

(2) Les dispositions des paragraphes qui précèdent s'appliquent par analogie aux membres de la famille de l'intéressé lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

Service des prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes et d'activité professionnelle sur le territoire de l'autre

(1) Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 14 de la convention, l'intéressé est tenu de se faire inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant une attestation certifiant qu'il a droit à ces prestations en nature, pour lui-même et pour les membres de sa famille. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente. Si l'intéressé, ou les membres de sa famille, ne présentent pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

(2) Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

(3) L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe (1).

Article 10

Service des prestations en nature aux membres de famille

(1) Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (1) de l'article 15 de la convention, les membres de la famille sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant:

– un certificat délivré par l'institution compétente et attestant l'ouverture du droit aux prestations en nature. Ce certificat est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié son annulation à l'institution du lieu de résidence;

– les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

(2) L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente si les membres de la famille ont droit ou non aux prestations en nature en vertu de la législation qu'elle applique.

Article 11

Service des prestations en nature aux titulaires de pension ou de rente

(1) Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe (2) de l'article 17 de la convention est tenu de se faire inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en présentant un certificat par lequel l'institution compétente atteste qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante débitrice de la pension ou de la rente. L'institution qui a établi le certificat en transmet le double à l'institution de l'autre Partie contractante.

(2) L'institution du lieu de résidence notifie à l'institution qui a délivré le certificat prévu au paragraphe (1) toute inscription à laquelle elle a procédé.

(3) L'institution qui a établi le certificat prévu au paragraphe (1) notifie à l'institution de l'autre Partie contractante la fin du droit aux prestations en nature du titulaire d'une pension ou d'une rente et des membres de sa famille.

12. člen

Hospitalizacija

V primeru uporabe prvega, drugega in tretjega odstavka 13. člena, prvega odstavka 14. člena in prvega odstavka 26. člena konvencije nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča v desetih dneh od datuma, ko je za hospitalizacijo izvedel, pristojnega nosilca uradno obvesti o datumu sprejema v bolnišnico ali drugo zdravstveno ustanovo in o predvidenem trajanju hospitalizacije; ob odpustu iz bolnišnice ali zdravstvene ustanove nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča o datumu odpusta uradno obvesti pristojnega nosilca v enakem roku.

13. člen

Rok za obnovitev

Za uporabo 18. člena konvencije mora oseba dati pristojnemu nosilcu pogodbenice, po zakonodaji katere zahteva odobritev storitev, potrebne informacije o storitvah, ki jih je predhodno prejela po zakonodaji druge pogodbenice. Če pristojni nosilec meni, da je to potrebno, se lahko neposredno ali prek organov za zvezo obrne na pristojnega nosilca druge pogodbenice, da zahteva podatke o predhodno zagotovljenih storitvah.

14. člen

Storitve večje vrednosti

(1) V primeru uporabe prvega, drugega in tretjega odstavka 13. člena, prvega odstavka 14. člena in prvega odstavka 26. člena konvencije nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča zahteva od pristojnega nosilca dovoljenje za odobritev storitev večje vrednosti, ki so navedene na seznamu, priloženem temu dogovoru. Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča takoj obvesti pristojnega nosilca, če so bile take storitve zaradi nujnosti zagotovljene brez prej omenjenega dovoljenja.

(2) Za nujen primer v smislu petega odstavka 13. člena konvencije se šteje, kadar se zagotavljanje storitve ne more odložiti, ne da bi s tem ogrozili življenje ali zdravje osebe. Če se proteza ali pripomoček po nesreči zlomi ali izrabi, za določitev nujnosti zadostuje upravičiti potrebo po popravilu ali zamenjavi takega pripomočka.

15. člen

Zagotavljanje denarnih dajatev

(1) Da bi lahko prejela denarne dajatve na podlagi šestega odstavka 13. člena, drugega odstavka 14. člena in drugega odstavka 26. člena konvencije, se mora oseba v treh dneh obrniti na nosilca v kraju začasnega ali stalnega prebivališča ter mu predložiti potrdilo o nezmožnosti za delo, ki ga izda lečeči zdravnik.

(2) Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča izjavo o nezmožnosti za delo takoj pošlje pristojnemu nosilcu.

(3) Vendar pa pristojni nosilec lahko od nosilca v kraju začasnega ali stalnega prebivališča zahteva, da opravi dodatni zdravniški pregled ali upravni nadzor.

(4) Pristojni nosilec nakaže osebi denarne dajatve neposredno.

Article 12

Hospitalisation

En cas d'application des paragraphes (1), (2) et (3) de l'article 13, du paragraphe (1) de l'article 14 et du paragraphe (1) de l'article 26 de la convention, l'institution du lieu de séjour ou de résidence notifie à l'institution compétente, dans un délai de dix jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, la date d'admission dans un hôpital ou dans un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation; lors de la sortie de l'hôpital ou de l'établissement médical, l'institution du lieu de séjour ou de résidence notifie, dans le même délai, à l'institution compétente, la date de sortie.

Article 13

Délai de renouvellement

Pour l'application de l'article 18 de la convention, la personne concernée est tenue de fournir à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle elle demande l'octroi de prestations en nature, les renseignements nécessaires relatifs aux prestations accordées antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante. Si l'institution compétente l'estime nécessaire, elle peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante pour demander des renseignements relatifs aux prestations en nature accordées antérieurement.

Article 14

Prestations en nature d'une grande importance

(1) En cas d'application des paragraphes (1), (2) et (3) de l'article 13, du paragraphe (1) de l'article 14, et du paragraphe (1) de l'article 26 de la convention, l'institution du lieu de séjour ou de résidence demande l'autorisation à l'institution compétente pour l'octroi de prestations en nature d'une grande importance reprises sur la liste annexée au présent arrangement. L'institution du lieu de séjour ou de résidence informe immédiatement l'institution compétente lorsque ces prestations ont été servies en cas d'urgence, sans l'autorisation pré vue.

(2) Il s'agit d'un cas d'urgence au sens du paragraphe (5) de l'article 13 de la convention si le service de la prestation ne peut être différé sans mettre en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit, pour établir le cas d'urgence, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

Article 15

Service des prestations en espèces

(1) Pour bénéficier des prestations en espèces, en application du paragraphe (6) de l'article 13, du paragraphe (2) de l'article 14 et du paragraphe (2) de l'article 26 de la convention, l'intéressé est tenu de s'adresser endéans les trois jours à l'institution du lieu de séjour ou de résidence, en lui présentant un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant.

(2) L'institution du lieu de séjour ou de résidence communique immédiatement la déclaration d'incapacité de travail à l'institution compétente.

(3) Toutefois, l'institution compétente peut demander à l'institution du lieu de séjour ou de résidence de procéder à un contrôle médical ou administratif supplémentaire.

(4) L'institution compétente verse directement à l'intéressé les prestations en espèces.

(5) Za izplačevanje denarnih dajatev se smiselno uporabljajo določbe 23. člena tega dogovora.

16. člen

Medsebojna povračila stroškov storitev, zagotovljenih v primeru začasnega ali stalnega prebivanja na ozemlju ene pogodbenice in dela na ozemlju druge pogodbenice

(1) Kar zadeva storitve, zagotovljene na podlagi določb od prvega do petega odstavka 13. člena, prvega odstavka 14. člena in prvega odstavka 26. člena konvencije, pristojni nosilci povrnejo nosilcem, ki so zgoraj navedene storitve nudili, zneske dejanskih stroškov omenjenih storitev, kot izhajajo iz obračunov nosilcev.

(2) V primeru začasnega prebivanja osebe iz drugega odstavka 15. člena ali tretjega odstavka 17. člena konvencije na ozemlju druge pogodbenice, se nosilec v kraju stalnega prebivališča te osebe, kar zadeva uporabo prvega odstavka, šteje za pristojnega nosilca.

(3) Pri povračilu stroškov iz prvega odstavka se ne smejo upoštevati ceniki, višji od veljavnih cenikov za storitve, zagotovljene osebam, za katere velja zakonodaja, ki jo uporablja nosilec, ki je zgoraj omenjene storitve nudil.

17. člen

Medsebojna povračila stroškov storitev, zagotovljenih družinskim članom

(1) Kar zadeva storitve, zagotovljene na podlagi določb prvega odstavka 15. člena konvencije, se stroški, ki se nanašajo na omenjene storitve, ocenijo pavšalno za vsako koledarsko leto.

(2) Pavšalno nadomestilo se izračuna tako, da se povprečni letni strošek na družino pomnoži s povprečnim letnim številom družin, ki se upoštevajo za obračun s seznamov, izdelanih na podlagi obrazcev za prijavo, ki so jih izdali pristojni nosilci.

(3) Povprečni letni strošek na družino je za vsako pogodbenico enak povprečnim stroškom vseh storitev na družino, ki so jih nosilci te pogodbenice zagotovili vsem družinskim članom zavarovancev, za katere je veljala zakonodaja te države, in kar je za Luksemburg priznано v njegovih odnosih z državami članicami Evropske unije.

(4) Datum, ki se šteje kot izhodišče za obračunavanje pavšalnih nadomestil, je datum pridobitve pravice do storitev po zakonodaji pristojne pogodbenice.

(5) Pri obračunu pavšalnih nadomestil se doba, v kateri so osebe upravičene do storitev, šteje v mesecih.

Število mesecev se določi tako, da se koledarski mesec, ki vsebuje datum, ki je izhodišče za obračun pavšalnega nadomestila šteje v celoti.

Koledarski mesec, v katerem je pravica potekla, se ne upošteva pri obračunu, razen če je to cel mesec.

Doba, ki je krajša od enega meseca, se šteje kot en mesec.

(5) Pour le paiement des prestations en espèces les dispositions de l'article 23 du présent arrangement sont applicables par analogie.

Article 16

Remboursement entre institutions des dépenses relatives aux prestations en nature servies en cas de séjour temporaire ou de résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes et d'activité professionnelle sur le territoire de l'autre

(1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes (1) à (5) de l'article 13, du paragraphe (1) de l'article 14 et du paragraphe (1) de l'article 26 de la convention, les montants effectifs des dépenses afférentes aux dites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions sont remboursées par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi les prestations susvisées.

(2) En cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une personne visée au paragraphe (2) de l'article 15 ou au paragraphe (3) de l'article 17 de la convention, l'institution du lieu de résidence de cette personne est considérée comme institution compétente pour l'application du paragraphe (1).

(3) Ne peuvent être pris en compte pour le remboursement prévu au paragraphe (1) des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux personnes soumises à la législation appliquée par l'institution qui a servi les prestations susvisées.

Article 17

Remboursement entre institutions des dépenses relatives aux prestations en nature servies aux membres de famille

(1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe (1) de l'article 15 de la convention, les dépenses afférentes aux dites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

(2) Le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel des familles entrant en ligne de compte, tel qu'il résulte des inventaires tenus sur la base des formulaires d'inscription délivrés par les institutions compétentes.

(3) Le coût moyen annuel par famille est égal, pour chaque Partie contractante, à la moyenne par famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions de cette Partie contractante à l'ensemble des membres de la famille des assurés soumis à la législation de ce pays, et tel qu'il est admis pour le Luxembourg dans ses relations avec les États membres de l'Union européenne.

(4) La date servant de point de départ pour le décompte des forfaits est la date d'ouverture du droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante compétente.

(5) Pour le calcul des forfaits la période pour laquelle les intéressés peuvent prétendre à des prestations est décomptée en mois.

Le nombre de mois est obtenu en comptant pour une unité le mois civil contenant la date servant de point de départ pour le décompte des forfaits.

Le mois civil au cours duquel le droit a pris fin n'est pas compté, sauf si ce mois est complet.

Une période inférieure à un mois est comptée comme un mois.

18. člen

Medsebojna povračila stroškov storitev, zagotovljenih upravičencem do pokojnine ali rente

(1) Kar zadeva storitve, zagotovljene na podlagi določb drugega odstavka 17. člena konvencije, se stroški, ki se nanašajo na omenjene storitve, ocenijo pavšalno za vsako koledarsko leto.

(2) Pavšalno nadomestilo se izračuna tako, da se povprečni letni strošek na osebo pomnoži s povprečnim letnim številom upravičencev do pokojnine ali rente in družinskih članov, ki se upoštevajo za obračun s seznamov, izdelanih na podlagi obrazcev za prijavo, ki so jih izdali pristojni nosilci.

(3) Povprečni letni strošek na osebo je za vsako pogodbenico enak povprečnim stroškom vseh storitev na osebo, ki so jih nosilci te pogodbenice zagotovili vsem upravičencem do pokojnine ali rente po zakonodaji te države in tudi njihovim družinskim članom, ter kar je za Luksemburg priznано v njegovih odnosih z državami članicami Evropske unije.

(4) Datum, ki se šteje kot izhodišče za obračunavanje pavšalnih nadomestil, je datum pridobitve pravice do storitev po zakonodaji pristojne pogodbenice ali datum prenosa stalnega prebivališča, če je poznejši od prejšnjega datuma.

(5) Za obračun pavšalnih nadomestil se smiselno uporabljajo določbe petega odstavka 17. člena tega dogovora.

19. člen

Postopek medsebojnih povračil

(1) Glede uporabe 19. člena konvencije bosta ustrezna nosilca delovala prek Zveze bolniških blagajn v Luksemburgu in Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije v Sloveniji.

(2) Povračila stroškov storitev, zagotovljenih na podlagi določb od prvega do petega odstavka 13. člena, prvega odstavka 14. člena in prvega odstavka 26. člena konvencije, se bodo za vsako koledarsko polletje izvajala v naslednjem polletju. Povračilo stroškov storitev, zagotovljenih na podlagi določb prvega odstavka 15. člena in drugega odstavka 17. člena konvencije, se bo za vsako leto izvajalo v naslednjem letu, in to v treh mesecih po tem, ko bodo nosilci iz prvega odstavka prejeli obračun.

DRUGO POGLAVJE

INVALIDNOST, STAROST IN SMRT

20. člen

Vložitev pokojninskih zahtevkov

(1) Za uveljavitev dajatev v skladu z določbami drugega poglavja III. dela konvencije mora vlagatelj nasloviti zahtevek na v ta namen pripravljenem obrazcu na pristojnega nosilca glede na kraj svojega stalnega prebivališča po postopkih, določenih v zakonodaji države stalnega prebivališča.

(2) Če ob vložitvi zahtevka nobena zavarovalna doba ni bila dopolnjena po zakonodaji pogodbenice, na katere ozemlju predlagatelj stalno prebiva, je treba zahtevek na

Article 18

Remboursement entre institutions des dépenses relatives aux prestations en nature servies aux titulaires de pensions ou de rente

(1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe (2) de l'article 17 de la convention, les dépenses afférentes aux dites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

(2) Le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par tête par le nombre moyen annuel des titulaires de pension ou de rente et des membres de leur famille entrant en ligne de compte, tel qu'il résulte des inventaires tenus sur la base des formulaires d'inscription délivrés par les institutions compétentes.

(3) Le coût moyen annuel par tête est égal, pour chaque Partie contractante, à la moyenne par tête des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions de cette Partie contractante à l'ensemble des titulaires de pension ou de rente dues en vertu de la législation de ce pays ainsi qu'aux membres de leur famille et tel qu'il est admis pour le Luxembourg dans ses relations avec les États membres de l'Union européenne.

(4) La date servant de point de départ pour le décompte des forfaits est la date d'ouverture du droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante compétente ou la date du transfert de résidence lorsqu'elle est postérieure à la date prévue.

(5) Pour le calcul des forfaits les dispositions du paragraphe (5) de l'article 17 du présent arrangement s'appliquent par analogie.

Article 19

Procédure de remboursement entre institutions

(1) Pour l'application de l'article 19 de la convention les institutions en cause agiront par l'intermédiaire de l'Union des caisses de maladie au Luxembourg et de l'Institut d'assurance maladie de Slovénie.

(2) Les remboursements des prestations servies en vertu des dispositions des paragraphes (1) à (5) de l'article 13, du paragraphe (1) de l'article 14 et du paragraphe (1) de l'article 26 de la convention s'effectueront pour chaque semestre civil dans le courant du semestre suivant. Le remboursement des prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe (1) de l'article 15 et du paragraphe (2) de l'article 17 de la convention s'effectuera pour chaque année dans le courant de l'année suivante dans les trois mois qui suivent la réception des décomptes par les institutions visées au paragraphe (1).

CHAPITRE DEUX

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DECES

Article 20

Introduction des demandes de pension

(1) Pour bénéficiaire des prestations en vertu des dispositions du titre III, chapitre deux de la convention, le requérant est tenu d'adresser, moyennant un formulaire prévu à cet effet, une demande à l'institution compétente du lieu de sa résidence selon les modalités déterminées par la législation du pays de résidence.

(2) Si, au moment de l'introduction de la demande, aucune période d'assurance n'a été accomplie sous la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle

obrazcu iz prvega odstavka predložiti organu za zvezo te pogodbenice, ki ga nemudoma pošlje organu za zvezo druge pogodbenice.

21. člen

Obravnava pokojninskih zahtevkov

(1) Pristojni nosilci obeh pogodbenc si nemudoma prek organov za zvezo na v ta namen pripravljenem obrazcu pošljejo zahtevke in dokazila ter vse druge razpoložljive dokumente, ki bi bili potrebni za obravnavo zahtevka. Vsak pristojni nosilec pošlje pristojnemu nosilcu druge pogodbenice tudi potrdilo o zavarovalnih dobah, dopolnjenih po njegovi zakonodaji.

(2) Preden pristojni nosilec, ki mu je bil zahtevak poslan, pošlje obrazec iz prvega odstavka pristojnemu nosilcu druge pogodbenice, vpiše vanj datum vložitve zahtevka in potrdi točnost osebnih podatkov. To potrdilo nadomesti pošiljanje spremljajočih dokazil.

22. člen

Obvestila o odločitvah

Vsak pristojni nosilec določi pravice vlagatelja po določbah 24. in 25. člena konvencije in osebo uradno obvesti o odločitvi z navedbo načinov in rokov za pritožbo ter hkrati pošlje en izvod pristojnemu nosilcu druge pogodbenice.

23. člen

Izplačilo pokojnin

(1) Pokojnine v breme nosilca ene pogodbenice se izplačujejo neposredno upravičencu, ki stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice, v rokih, predvidenih z zakonodajo, ki jo ta nosilec uporablja.

(2) Izplačilo se izvaja v skladu s 45. členom konvencije brez odbitkov za upravne stroške, ki lahko nastanejo pri izplačilu te dajatve. Bančne stroške plača prejemnik pokojnine.

24. člen

Statistični podatki

Organa za zvezo si izmenjujeta letne statistične podatke o številu pokojnin, nakazanih v drugo pogodbenico, ter o ustreznem znesku.

TRETJE POGLAVJE

NESREČE PRI DELU IN POKLICNE BOLEZNI

25. člen

Zagotavljanje storitev in denarnih dajatev

(1) Določbe tega dogovora, ki se nanašajo na storitve iz zdravstvenega zavarovanja in zavarovanja za primer materinstva, se smiselno uporabljajo tudi za zagotavljanje storitev iz zavarovanja za primer nesreč pri delu in poklicnih boleznih.

le requérant réside, la demande doit être présentée, moyennant le même formulaire que celui prévu au paragraphe (1), à l'organisme de liaison de cette Partie contractante qui la transmet sans délai à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante.

Article 21

Instruction des demandes de pension

(1) Les institutions compétentes des deux Parties contractantes se transmettent sans délai, par l'intermédiaire des organismes de liaison et moyennant un formulaire de transmission conçu à cet effet, les demandes ainsi que les pièces justificatives et tout autre document disponible qui peut être nécessaire pour l'instruction de la demande. Chaque institution compétente transmet également un certificat attestant les périodes d'assurance accomplies sous sa législation à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

(2) Avant la transmission visée au paragraphe (1), l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle une demande de prestations a été adressée, inscrit sur la demande la date d'introduction et atteste l'exactitude des données personnelles. Cette attestation tient lieu de transmission de pièces justificatives.

Article 22

Notification des décisions

Chaque institution compétente détermine les droits du requérant d'après les dispositions des articles 24 et 25 de la convention et notifie à l'intéressé la décision afférente avec indication des voies et délais de recours tout en transmettant en même temps une copie à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 23

Paiement des pensions

(1) Les pensions à charge d'une institution de l'une des Parties contractantes sont payées directement au bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante aux échéances prévues par la législation que cette institution applique.

(2) Le paiement se fait conformément à l'article 45 de la convention sans aucune déduction pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins du paiement de cette prestation. Toutefois, les frais bancaires sont à charge du titulaire de pension.

Article 24

Statistiques

Les organismes de liaison échangent des statistiques annuelles sur le nombre des pensions versées dans l'autre Partie contractante ainsi que sur le montant afférent.

CHAPITRE TROIS

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 25

Services des prestations en nature et en espèces

(1) Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en nature de l'assurance maladie et maternité sont applicables par analogie au service des prestations en nature de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

(2) Določbe tega dogovora, ki se nanašajo na denarne dajatve iz zdravstvenega zavarovanja in zavarovanja za primer materinstva, se smiselno uporabljajo tudi za zagotavljanje denarnih dajatev iz zavarovanja za primer nesreč pri delu in poklicnih boleznih, razen rent.

(3) Določbe 16., 19. in 23. člena tega dogovora se smiselno uporabljajo.

ČETRTO POGlavJE

DAJATVE OB SMRTI

26. člen

(1) Da bi lahko prejel dajatve ob smrti na podlagi zakonodaje ene pogodbenice, mora prosilec, ki stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice, svoj zahtevek poslati pristojnemu nosilcu ali nosilcu v kraju stalnega prebivališča.

(2) Zahtevku morajo biti priložena ustrezna dokazila, zahtevana z zakonodajo, ki jo uporablja pristojni nosilec.

(3) Točnost podatkov, ki jih predloži prosilec, mora biti potrjena z uradnimi dokumenti, priloženimi zahtevku, ali jo morajo potrditi pristojni organi pogodbenice, na ozemlju katere prosilec stalno prebiva.

PETO POGlavJE

BREZPOSELNOST

27. člen

Potrdilo o seštevanju zavarovalnih dob

(1) Za uveljavitev pravic po določbah 8. člena konvencije mora oseba pristojnemu nosilcu predložiti potrdilo o zavarovalnih dobah, dopoljenih po zakonodaji druge pogodbenice. Če oseba ne more predložiti zahtevanega potrdila, pristojni nosilec za to potrdilo zaprosi nosilca druge pogodbenice.

(2) Nosilec, ki izda potrdilo, v njem, če je treba, navede:

- za uporabo 34. člena konvencije: dobo, v kateri so bile zagotovljene dajatve v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja;
- za uporabo 35. člena konvencije: število vzdrževanih družinskih članov vlagatelja.

ŠESTO POGlavJE

DRUŽINSKE DAJATVE

28. člen

Potrdilo o seštevanju zavarovalnih dob ali dob stalnega prebivanja

Za namene 8. ali 37. člena konvencije lahko pristojni nosilec pogodbenice, ki prejme zahtevek za družinske dajatve, neposredno ali prek organov za zvezo nosilca druge pogodbenice zaprosi za potrdilo o zavarovalnih dobah ali

(2) Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en espèces de l'assurance maladie et maternité sont applicables par analogie au service des prestations en espèces de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, à l'exception des rentes.

(3) Les dispositions des articles 16, 19 et 23 du présent arrangement sont applicables par analogie.

CHAPITRE QUATRE

ALLOCATION AU DECES

Article 26

(1) Pour bénéficier de l'allocation au décès en vertu de la législation d'une Partie contractante le requérant résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante est tenu d'adresser sa demande soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence.

(2) La demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises par la législation qu'applique l'institution compétente.

(3) L'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant réside.

CHAPITRE CINQ

CHÔMAGE

Article 27

Attestation concernant la totalisation des périodes d'assurance

(1) Pour bénéficier des dispositions de l'article 8 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante. Si l'intéressé n'est pas en mesure de présenter l'attestation requise, l'institution compétente s'adresse à l'institution de l'autre Partie contractante pour l'obtenir.

(2) L'institution qui établit l'attestation y indique, le cas échéant:

- aux fins de l'application de l'article 34 de la convention, la période pendant laquelle des prestations ont été servies au titre de la législation qu'elle applique;
- aux fins de l'application de l'article 35 de la convention, le nombre des membres de famille à charge du requérant.

CHAPITRE SIX

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 28

Attestation concernant la totalisation des périodes d'assurance ou de résidence

Aux fins des articles 8 ou 37 de la convention, l'institution compétente de la Partie contractante qui est saisie d'une demande de prestations familiales peut s'adresser, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison,

dobah stalnega prebivanja, dopolnjenih po zakonodaji te pogodbenice.

à l'institution de l'autre Partie contractante pour demander une attestation des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de cette Partie contractante.

SEDMO POGLAVJE

29. člen

Zagotavljanje dajatev za čas starševskega dopusta v primeru začasnega ali stalnega prebivanja na ozemlju druge pogodbenice

Pri uporabi 39. člena konvencije se smiselno uporabljajo določbe 23. člena tega dogovora.

CHAPITRE SEPT

Article 29

Service des prestations de congé parental en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante

Pour l'application de l'article 39 de la convention les dispositions de l'article 23 du présent arrangement sont applicables par analogie.

IV. DEL – RAZNE DOLOČBE

30. člen

Upravni in zdravniški nadzor

(1) Upravni in zdravniški nadzor prejemnikov dajatev ene pogodbenice, ki stalno prebivajo na ozemlju druge pogodbenice, na zahtevo pristojnega nosilca opravlja nosilec v kraju stalnega prebivališča po načinih in pogojih, določenih z zakonodajo, ki jo ta nosilec uporablja.

(2) Na zahtevo pristojnega nosilca ene pogodbenice pristojni nosilec druge pogodbenice brezplačno pošlje vse zdravstvene podatke in vso dokumentacijo, ki jo ima in se nanaša na invalidnost vlagatelja oziroma prejemnika dajatev.

(3) Pristojna nosilca kljub temu obdržita pravico zahtevati pregled osebe, ki ga opravi zdravnik po njuni izbiri.

(4) Stroške upravnega nadzora in zdravniških pregledov, opazovanj, potne stroške zdravnikov in upravnih ali zdravstvenih preiskav, potrebnih za dodelitev, zagotavljanje ali spremembo dajatev, povrne nosilcu, ki je te stroške imel, nosilec, za račun katerega so nastali, na podlagi cenika, ki ga uporablja. Stroški zdravniških pregledov, opravljenih v interesu nosilcev obeh pogodbenic, se ne povrnejo.

(5) Določbe 16. in 19. člena tega dogovora se uporabljajo za povračila, predvidena v četrtem odstavku.

(6) Organa za zvezo pogodbenc se z dovoljenjem pristojnih organov lahko sporazumeta, da se bosta odpovedala povračilu stroškov iz prejšnjega odstavka.

31. člen

Izmenjava podatkov

(1) Prejemniki dajatev, odobrenih po zakonodaji ene pogodbenice, ki stalno prebivajo na ozemlju druge pogodbenice, pristojnega nosilca neposredno ali prek organov za zvezo obveščajo o vseh spremembah svojega osebnega ali družinskega statusa, zdravstvenega stanja, zmožnosti za delo, prihodkov in o vseh drugih okoliščinah, ki bi lahko vplivale na njihove pravice ali obveznosti v zvezi z zakonodajama iz 2. člena konvencije in v zvezi z določbami konvencije.

TITRE IV – DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

Contrôle administratif et médical

(1) Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante est effectué à la demande de l'institution compétente par les soins de l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique.

(2) Sur demande d'une institution compétente de l'une des Parties contractantes, l'institution compétente de l'autre Partie contractante communique gratuitement toute information d'ordre médical et toute documentation en sa possession relatives à l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire de prestations.

(3) Les institutions compétentes conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

(4) Les frais résultant du contrôle administratif, ainsi que des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des enquêtes administratives ou médicales nécessaires à l'octroi, au service ou à la révision des prestations, sont remboursés à l'institution qui en a été chargée, sur la base du tarif qu'elle applique, par l'institution pour le compte de laquelle ils ont été effectués. Les examens médicaux effectués dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes ne donnent pas lieu à remboursement.

(5) Les dispositions des articles 16 et 19 du présent arrangement s'appliquent aux remboursements prévus au paragraphe (4).

(6) Les organismes de liaison des deux Parties contractantes peuvent, avec l'accord des autorités compétentes respectives, convenir de renoncer au remboursement des frais visés au paragraphe précédent.

Article 31

Echange d'informations

(1) Les bénéficiaires de prestations accordées au titre de la législation de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante communiquent à l'institution compétente, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison, tout changement concernant leur situation personnelle ou familiale, leur état de santé, leur capacité de travail, leurs revenus ainsi que toute autre circonstance susceptibles d'influencer leurs droits ou obligations au regard des législations mentionnées à l'article 2 de la convention et au regard des dispositions de la convention.

(2) Nosilca si neposredno ali prek organov za zvezo sporočata vse ustrezne podatke, ki so jima znani.

32. člen

Ponovno izplačevanje dajatve

Kadar po prekinitvi izplačevanja dajatve oseba ponovno pridobi pravico do dajatve, medtem ko stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice, si pristojna nosilca izmenjata potrebne podatke za ponovno izplačevanje te dajatve.

33. člen

Začetek veljavnosti in trajanje

Ta upravni dogovor začne veljati na isti dan kot konvencija in traja enako dolgo.

Podpisano v Luksemburgu dne 2. junija 2003 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za	Za
Republiko Slovenijo	Veliko vojvodstvo Luksemburg
dr. Vlado Dimovski l. r.	François Biltgen l. r.

(2) Les institutions se communiquent, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison tout renseignement analogue dont elles auraient connaissance.

Article 32

Reprise du paiement d'une prestation

Lorsque, après suspension d'une prestation, l'intéressé recouvre son droit à prestation alors qu'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les institutions compétentes échangent les renseignements indispensables en vue de la reprise du paiement de la prestation.

Article 33

Entrée en vigueur et durée

Le présent arrangement administratif entre en vigueur à la même date que la convention et a la même durée.

Fait à Luxembourg le 2. 6. 2003 en double exemplaire, chacun en langues slovène et française, les deux textes faisant également foi.

Pour	Pour
la République de Slovénie	le Grand-Duché de Luxembourg
dr. Vlado Dimovski m.p.	François Biltgen m.p.

PRILOGA

Seznam storitev večje vrednosti

(peti odstavek 13. člena konvencije in 14. člen upravnega dogovora)

- a) ortopedski pripomočki, ortopedski aparati ali podporni aparati, vključno z ortopedskimi stezniki iz ojačene tkanine, ter vsi dodatki, pripadajoči deli in orodje,
- b) ortopedski čevlji in pomožni čevlji (neortopedski),
- c) čeljustna in obrazna plastika, lasulje,
- d) očesne proteze, kontaktne leče, povečevalna očala in teleskopska očala,
- e) slušni aparati, posebej akustični in fonetični,
- f) zobne proteze (fiksne in snemne) in zaporne proteze ustne votline,
- g) vozički za bolnike (na ročni ali motorni pogon), invalidski vozički in druga mehanična sredstva, ki omogočajo gibanje, psi vodniki za slepe,
- h) popravilo ali zamenjava pripomočkov iz prejšnjih točk,
- i) zdraviliško zdravljenje,
- j) medicinska in poklicna rehabilitacija,
- k) vse druge zdravstvene storitve, zdravstvene in podobne dobave, katerih strošek presega:
 - za Luksemburg: 500 evrov
 - za Slovenijo: enak znesek v slovenski valuti.

ANNEXE

Liste des prestations en nature d'une grande importance

[Article 13, paragraphe (5) de la convention et article 14 de l'arrangement administratif]

- a) appareils de prothèse et appareils d'orthopédie ou appareils tuteurs, y compris les corsets orthopédiques en tissu armé ainsi que tous suppléments, accessoires et outils;
- b) chaussures orthopédiques et chaussures de complément (non orthopédique);
- c) prothèses maxillaires et faciales, perruques;
- d) prothèses oculaires, verres de contact, lunettes jumelles et lunettes télescopes;
- e) appareils de surdité, notamment les appareils acoustiques et phonétiques;
- f) prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses obturatrices de la cavité buccale;
- g) voiturettes pour malades (à commande manuelle ou motorisées), fauteuils roulants et autres moyens mécaniques permettant de se déplacer, chiens guides pour aveugles;
- h) réparation ou renouvellement des fournitures visées aux points précédents;
- i) cures;
- j) les mesures de réadaptation fonctionnelles et professionnelles;
- k) tout autre acte médical, toute autre fourniture médicale et toute autre fourniture analogue dont le coût dépasse
 - pour le Luxembourg: 500 euros
 - pour la Slovénie: un montant équivalent en monnaie slovène.

3. člen

Za izvajanje upravnega dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 557-08/2001-6

Ljubljana, dne 10. julija 2003

EVA 2003-1811-0057

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

51. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Izvršnim organom Gruzije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti, športu in med mladimi

Na podlagi sedme alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN IZVRŠNIM ORGANOM GRUZIJE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI, ŠPORTU IN MED MLADIMI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Izvršnim organom Gruzije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti, športu in med mladimi, ki je bil podpisan v Tbilisiju 19. aprila 2002.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN IZVRŠNIM ORGANOM GRUZIJE
O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU,
ZNANOSTI, ŠPORTU IN MED MLADIMI**

Vlada Republike Slovenije in Izvršni organ Gruzije (v nadaljevanju pogodbenika) sta se

v želji, da bi krepila in razvijala prijateljske odnose med državama in njunimi narodi,
odločena, da spoštujeta načela Ustanovne listine Združenih narodov, Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope, in

odločena, da podpišeta ta sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti, športu in med mladimi (v nadaljnjem besedilu sporazum),
dogovorila o:

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE EXECUTIVE
AUTHORITY OF GEORGIA ON CO-OPERATION
IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, SPORT AND YOUTH**

The Government of the Republic of Slovenia and the Executive Authority of Georgia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Resolved to respect the principles of the United Nation Charter, the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter for a New Europe, and the Vienna Declaration of the Council of Europe, and

Resolved to sign this Agreement on Co-operation in the Fields of Culture, Education, Science, Sport and Youth (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

*Besedilo sporazuma v gruzijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

1. člen

Pogodbenika v skladu z načeli enakosti in medsebojne koristi spodbujata in podpirata izmenjave in sodelovanje v izobraževanju, znanosti, kulturi, umetnosti, športu in med mladimi.

2. člen

Pogodbenika spodbujata sodelovanje v izobraževanju in znanosti na podlagi neposrednega sodelovanja med ustanovami. Posamezne ustanove se o izmenjavah in gostujočih predstavah dogovorijo neposredno.

3. člen

Pogodbenika prek svojih pristojnih ustanov izmenjavata informacije in dokumentacijo ter proučujeta možnosti za vzajemno priznavanje spričeval in diplom.

4. člen

Pogodbenika spodbujata sodelovanje v kulturi in umetnosti:

- a) s spodbujanjem umetniških razstav in drugih kulturnih prireditev,
- b) s spodbujanjem prevajanja in objav umetniških in književnih del,
- c) z vzajemnimi obiski pisateljev, slikarjev, glasbenikov in drugih umetnikov ter s podpiranjem njihovih dejavnosti ali predstav,
- d) s spodbujanjem neposrednih stikov med narodnimi muzeji in umetnostnimi galerijami, narodnimi knjižnicami in državnimi arhivi ter z drugimi oblikami sodelovanja, o katerih se pogodbenika dogovorita.

5. člen

Pogodbenika spodbujata sodelovanje med ustanovami za varovanje premične in nepremične kulturne dediščine ter izmenjavo informacij o varovanju narodne kulturne dediščine, ohranjanju in restavriranju zgodovinskih predmetov in spomenikov. Pogodbenika prav tako izmenjavata podatke o izvozu in uvozu umetniških del in preprečevanju nezakonitega trgovanja z njimi.

6. člen

Pogodbenika spodbujata sodelovanje med radiem in televizijo ter pospešujeta izmenjavo radijskih in televizijskih programov.

Spodbujata tudi neposredno sodelovanje med tiskovnimi agencijami obeh držav.

7. člen

Pogodbenika spodbujata stike in neposredno sodelovanje med mladinskimi organizacijami držav.

8. člen

Pogodbenika spodbujata sodelovanje v športu in izmenjave med športnimi organizacijami ter njihovo sodelovanje na športnih prireditvah v obeh državah.

9. člen

Pogodbenika spodbujata neposredno sodelovanje in izmenjave med nevladnimi organizacijami na vseh področjih, ki jih zajema ta sporazum.

Article 1

The Contracting Parties shall, in conformity with the principles of equality and mutual respect, encourage and support exchanges and co-operation in the fields of education, science, culture, art, sport and youth.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of education and science on the basis of direct co-operation between the institutions. Exchanges and guest performances shall be agreed upon directly between individual institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information and documentation as well as examine the possibilities of mutual recognition of diplomas and degrees through their competent institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of culture and art through:

- a) encouraging art exhibitions and other cultural events,
- b) encouraging translations and publishing of both artistic and literary works,
- c) reciprocal visits of writers, painters, musicians and other artists, and through supporting their activities or performances,
- d) encouraging direct contacts between national museums and art galleries, national libraries, state archives and other forms of co-operation agreed upon by the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage co-operation between institutions in the field of cultural heritage, both movable and immovable, facilitate the exchange of information on national cultural heritage protection as well as preservation and restoration of historical relics and monuments. The Contracting Parties shall also exchange information on the export and import of works of art as well as on preventing the illegal trafficking.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of radio and television, and promote the exchange of radio and TV programmes.

They shall also encourage direct co-operation between the press agencies of both countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage contacts and direct co-operation between youth organizations of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of sport and facilitate exchanges between sport organizations and their participation in sporting events held in both countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organizations in all fields covered by this Agreement.

10. člen

Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi skupna slovensko-gruzijska komisija, ki se sestaja na plenarnih sejah vsaj enkrat v treh letih v Tbilisiju ali Ljubljani, da bi podrobneje uredila sodelovanje ter splošne in finančne pogoje njegovega izvajanja.

Izvajanje dejavnosti, o katerih se dogovori skupna komisija, se uredi po diplomatski poti.

11. člen

Programi, sklenjeni na podlagi tega sporazuma, so usklajeni z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

12. člen

Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, da so končani vsi notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

Sporazum velja pet let in se nato samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, če ga eden od pogodbenikov pisno ne odpove po diplomatski poti šest mesecev pred potekom navedenega obdobja.

Če sporazum preneha veljati, ostanejo vsi programi izmenjave ali projekti, začeti na podlagi tega sporazuma, ki še vedno potekajo, veljavni, dokler niso dokončani.

Sestavljeno v Tbilisiju dne 19. aprila 2002 v dveh izvodih v slovenskem, gruzijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel l. r.

Za Izvršni organ
Gruzije
Irakli Menagarishvili l. r.

Article 10

For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Slovene-Georgian Commission shall be established to meet at least once every three years, either in Tbilisi or in Ljubljana for plenary sessions in order to settle the detailed co-operation as well as general and financial terms of its implementation.

The implementation of the activities agreed by the Joint Commission shall be arranged through diplomatic channels.

Article 11

Programmes concluded on the basis of this Agreement shall comply with the internal laws and regulations in force of either Contracting Party.

Article 12

The Agreement shall enter into force on the date upon which the last written notification on the completion of the legal internal procedures, required for the entry into force of this Agreement is received.

The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be automatically extended for the next five-year periods, unless terminated in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months prior to the expiry of the stated period.

In case of termination of the present Agreement, any programme of exchange or project initiated on the basis of this Agreement, and still in progress, will remain valid until its completion.

Done in Tbilisi on 19 April 2002 in two copies in the Slovene, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Dimitrij Rupel, (s)

For the Executive Authority
of Georgia
Irakli Menagarishvili, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport in Ministrstvo za kulturo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-32/2002-2
Ljubljana, dne 10. julija 2003
EVA 2003-1811-0038

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

52. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O STROKOVNI POMOČI NA PODROČJU EVROPSKIH ZADEV**

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev, ki je bil podpisan v Skopju 2. aprila 2003.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

MEMORANDUM O SOGLASJU**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O STROKOVNI POMOČI NA PODROČJU EVROPSKIH ZADEV**

Ta memorandum je podlaga za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije pri zagotavljanju strokovne pomoči na področju evropskih zadev.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se z namenom, da ustvarita podlago za tesno sodelovanje med pogodbenicoma pri usposabljanju za evropske zadeve,

dogovorili:

1 CILJI

1.1 Splošen cilj tega memoranduma je usposabljanje javnih uslužbencev Republike Makedonije pri pripravi na vstop v Evropsko unijo s posredovanjem znanja in izkušenj Vlade Republike Slovenije, pridobljenih pri vključevanju Republike Slovenije v Evropsko unijo.

1.2 Znanje in izkušnje se prenašajo z organiziranjem študijskih obiskov in programov usposabljanja javnih uslužbencev posameznih ministrstev in drugih upravnih organov Republike Makedonije.

2 NAČIN IZVAJANJA

2.1 Vsaka dejavnost, ki se začne na podlagi tega memoranduma, se izvaja sporazumno.

2.2 Pogodbenici se dogovorita in podpišeta poseben program sodelovanja na podlagi potreb Vlade Republike Makedonije. Programi sodelovanja se podpisujejo za posamezno leto.

2.3 V imenu Vlade Republike Slovenije strokovno pomoč usklajuje Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve. V imenu Vlade Republike Makedonije strokovno pomoč usklajuje Sektor za evropsko integracijo Vlade Republike Makedonije.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE TECHNICAL ASSISTANCE IN THE AREA OF EUROPEAN AFFAIRS**

This Memorandum shall serve as a basis for the cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia in providing technical assistance in the area of European affairs.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as contracting parties) have, with the purpose of establishing the basis for close cooperation between them in the area of training in European affairs agreed on the following:

1 OBJECTIVES

1.1 The general objective of this Memorandum shall be training of civil servants of the Republic of Macedonia in preparations for accession to the European Union, by transferring the know-how and experience of the Government of the Republic of Slovenia gained during the process of the Republic of Slovenia's accession to the European Union.

1.2 The know-how and experience shall be transferred by organising study visits and the programmes of training for civil servants of ministries and other administrative bodies of the Republic of Macedonia.

2 METHOD OF IMPLEMENTATION

2.1 Each activity launched on the basis of this Memorandum shall be implemented on a consensual basis.

2.2 The contracting parties shall agree and sign a special cooperation programme based on the needs of the Government of the Republic of Macedonia. The cooperation programmes shall be signed for each individual year.

2.3 The Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall coordinate the technical assistance on behalf of the Government of the Republic of Slovenia. The Government Sector for European Integration of the Republic of Macedonia shall coordinate the technical assistance on behalf of the Government of the Republic of Macedonia.

* Besedilo memoranduma v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

2.4 Vlada Republike Slovenije zagotavlja Vladi Republike Makedonije vrsto storitev strokovne pomoči, ki temeljijo na strokovnem znanju javnih uslužbencev in drugih usposobljenih strokovnjakov iz Republike Slovenije, ki jih na podlagi potreb Republike Makedonije izbere in odobri koordinator strokovne pomoči.

2.5 Sektor za evropsko integracijo Vlade Republike Makedonije preuči vsako prošnjo, ki jo prejme od posameznega ministrstva ali vladne službe, in se s Službo Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve dogovori o pogojih sodelovanja in načinu izvedbe strokovne pomoči.

2.6 Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve preuči vsako prošnjo, ki jo prejme Vlada Republike Slovenije, posamezno ministrstvo ali vladna služba, in se v razumnem času dogovori o pogojih sodelovanja s Sektorjem za evropsko integracijo Vlade Republike Makedonije. Pri tem Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve na podlagi prejete prošnje o strokovni pomoči pripravi predlog za način izvedbe strokovne pomoči.

3 FINANČNI POGOJI SODELOVANJA

3.1 Slovenska stran krije vse stroške obiskov strokovnjakov iz Republike Slovenije v Republiki Makedoniji in organizacijske stroške seminarjev, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

3.2 Makedonska stran krije organizacijske stroške seminarjev v Republiki Makedoniji in stroške svojih udeležencev na seminarjih, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

3.3 Poseben program sodelovanja se za vsako leto podpiše najmanj tri mesece pred koncem leta, kar omogoča pravočasno proračunsko načrtovanje.

4 TRAJANJE IN ZAČETEK VELJAVNOSTI MEMORANDUMA

4.1 Ta memorandum začne veljati na dan prejema zadnje note, s katero se pogodbenici uradno obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega memoranduma in se začasno uporablja od dneva podpisa.

4.2 Ta memorandum velja eno leto in se samodejno podaljšuje za zaporedna enoletna obdobja, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti s trimesečnim odpovednim rokom pred potekom njegove veljavnosti.

4.3 Če ta memorandum preneha veljati, se dokončajo vsi programi sodelovanja, sklenjeni na njegovi podlagi.

Podpisano v Skopju, dne 2. aprila 2003 v dveh izvornikih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Janez Potočnik l. r.

Za Vlado
Republike Makedonije
Radmila Šekerinska l. r.

2.4 The Government of the Republic of Slovenia shall provide for the Government of the Republic of Macedonia a number of technical assistance services drawing on the expertise of the civil servants and other competent experts from the Republic of Slovenia selected and approved by the coordinator of the technical assistance on the basis of the needs of the Government of the Republic of Macedonia.

2.5 The Government Sector for European Integration of the Republic of Macedonia shall examine each application received by the individual ministry or Government office and shall agree with the Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs on the conditions of cooperation and the method of implementation of the technical assistance.

2.6 The Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall examine each application received by the Government of the Republic of Slovenia, individual ministry or Government office and shall agree within a reasonable time on the conditions of cooperation with the Government Sector for European Integration of the Republic of Macedonia. On the basis of the submitted application for technical assistance, the Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall prepare a proposal of the method of implementation of technical assistance.

3 FINANCIAL TERMS OF COOPERATION

3.1 The Slovenian side shall cover all the costs of the visits of the experts from the Republic of Slovenia to the Republic of Macedonia and the organisational costs of the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

3.2 The Macedonian side shall cover the organisational costs of the seminars in the Republic of Macedonia and the costs of its participants in the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

3.3 A special cooperation programme for each individual year shall be signed at least three months before the end of the year to allow timely budget planning.

4 DURATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE MEMORANDUM

4.1 This memorandum shall enter into force on the day of the receipt of the last note with which the contracting parties notify each other that all internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum have been fulfilled and shall be applied provisionally from the date of its signature.

4.2 This Memorandum shall be in force for the period of one year and shall be automatically renewed for successive periods of one year unless one of the contracting parties terminates this Memorandum in writing through diplomatic channels by giving three months notice before the expiry of its validity.

4.3 In the case of the termination of this Memorandum, all the cooperation programmes concluded on the basis of this Memorandum shall be completed.

Done in Skopje on 2 April 2003 in two originals, in Slovenian, Macedonian and English language, all the texts being equally authentic. In the case of any divergences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Dr Janez Potočnik, (s)

For the Government of the
Republic of Macedonia
Radmila Šekerinska, (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 915-16/2003-3

Ljubljana, dne 10. julija 2003

EVA 2003-1811-0042

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

53. Uredba o ratifikaciji Sklepa št. 1/2003 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI SKLEPA ŠT. 1/2003 SKUPNEGA ODBORA PO SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO LITVO O SPREMENBAH PROTOKOLA 2
K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO LITVO**

1. člen

Ratificira se Sklep št. 1/2003 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo, ki je bil podpisan v Vilni 17. februarja 2003.

2. člen

Sklep se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

SKLEP ŠT. 1/2003

**SKUPNEGA ODBORA po Sporazumu o prosti trgovini
med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo**

**o spremembah Protokola 2 k Sporazumu o prosti
trgovini med Republiko Slovenijo
in Republiko Litvo**

SKUPNI ODBOR SE JE

ob upoštevanju Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo, podpisanega 4. oktobra 1996 v Vilni (v nadaljevanju sporazum) in še posebej njegovega 38. člena;

trdno prepričan, da bo ta sklep spodbujal krepitev medsebojno koristnih trgovinskih odnosov med pogodbenicami in prispeval k povezovanju v Evropi;

DECISION No. 1/2003

**of the JOINT COMMITTEE to the Free Trade
Agreement between the Republic of Slovenia
and the Republic of Lithuania**

**on the amendments of Protocol 2 of the Free Trade
Agreement between the Republic of Slovenia and the
Republic of Lithuania**

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Lithuania, signed on 4 October 1996 in Vilnius (hereinafter referred to as "Agreement"), especially its Article 38;

Firmly convinced that this Decision will foster the intensification of mutually beneficial trade relations among the Parties and contribute to the process of integration in Europe;

* Besedilo sklepa v litovskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

glede na to, da obstaja veliko zanimanje obeh pogodbenic za večjo medsebojno zunanjetrgovinsko menjavo tudi v trgovini s kmetijskimi izdelki;

potrjujoč njen namen, da si še naprej prizadevata doseči nadaljnjo liberalizacijo trgovine s kmetijskimi izdelki v mejah njune kmetijske politike in mednarodnih obveznosti,

ODLOČIL:

1. člen

Protokol 2 iz prvega odstavka 12. člena sporazuma se nadomesti z novim Protokolom 2, ki je sestavni del tega sklepa.

2. člen

Ta sklep je sestavni del sporazuma.

3. člen

Ta sklep začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila pogodbenic o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti in se začasno uporablja od 1. marca 2003.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana pooblaščenca, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sklep.

Sestavljeno v Vilni dne 17. februarja 2003 v dveh izvodih v slovenskem, litovskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različnih razlagah je odločilno angleško besedilo.

Za Republiko
Slovenijo
Metka Jerina l. r.

Za Republiko
Litvo
Romas Švedas l. r.

Considering the strong interest of both Parties to increase mutual foreign trade also in the field of trade in agricultural products;

Recalling their intention to continue in their efforts with a view to achieve further liberalisation of trade in agricultural products within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 2 referred to in paragraph 1 of Article 12 of the Agreement shall be replaced with new Protocol 2, which constitutes an integral part of this Decision.

Article 2

This Decision shall constitute an integral part of the Agreement.

Article 3

This Decision shall enter into force on the day of the receipt of the last notification of the Parties confirming that the respective internal legal requirements for the entry into force have been fulfilled, and shall be applied provisionally from 1 March 2003.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Decision.

Done at Vilnius this 17 day of February 2003 in duplicate copies in the Slovenian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation the English text shall prevail.

For the Republic
of Slovenia
Metka Jerina, (s)

For the Republic
of Lithuania
Romas Švedas, (s)

PROTOKOL 2 (omenjen v prvem odstavku 12. člena)

O TRGOVANJU S KMETIJSKIMI IN RIBIŠKIMI IZDELKI MED REPUBLIKO LITVO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

1. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Litvi uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, in carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Litve, ki so naštetih v prilogi A k temu protokolu, se odpravijo.

2. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Litvi uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, našete v prilogi B k temu protokolu, se znižajo za 50 % v mejah kvot, določenih v tej prilogi.

3. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Litve, našete v prilogi C k temu protokolu, se znižajo za 50 % v mejah kvot, določenih v tej prilogi.

PROTOKOL 2 (referred to in paragraph 1 of Article 12)

CONCERNING TRADE BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA IN AGRICULTURAL AND FISHERY PRODUCTS

1. Customs duties on imports applicable in the Republic of Lithuania to products originating in the Republic of Slovenia and customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the Republic of Lithuania listed in Annex A to this Protocol shall be abolished.

2. Customs duties on imports applicable in the Republic of Lithuania to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex B to this Protocol shall be reduced by 50% within the limits of quotas specified in this Annex.

3. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the Republic of Lithuania listed in Annex C to this Protocol shall be reduced by 50% within the limits of quotas specified in this Annex.

PRILOGA A K PROTOKOLU 2
(OZNAKA KN 2002)**ANNEX A TO PROTOCOL 2**
(CN CODE 2002)

0208 20 00	0208 20 00
0208 30 00	0208 30 00
0208 40	0208 40
0208 50 00	0208 50 00
0208 90	0208 90
0301	0301
0302	0302
0303	0303
0304	0304
0305	0305
0410 00 00	0410 00 00
0501 00 00	0501 00 00
0502	0502
0503 00 00	0503 00 00
0504 00 00	0504 00 00
0505 10 10	0505 10 10
0506	0506
0507	0507
0508 00 00	0508 00 00
0510 00 00	0510 00 00
0511 91	0511 91
0511 99	0511 99
0601	0601
0602 10	0602 10
0602 20	0602 20
0602 30 00	0602 30 00
0602 40	0602 40
0602 90 10	0602 90 10
0602 90 30	0602 90 30
0602 90 41	0602 90 41
0602 90 45	0602 90 45
0602 90 49	0602 90 49
0602 90 51	0602 90 51
0602 90 59	0602 90 59
0602 90 70	0602 90 70
0602 90 91	0602 90 91
0602 90 99	0602 90 99
0604 91	0604 91
0604 99	0604 99
0709 59 10	0709 59 10
0709 59 30	0709 59 30
0713 10	0713 10
0713 20 00	0713 20 00
0713 31 00	0713 31 00
0713 32 00	0713 32 00
0713 33 10	0713 33 10
0713 39 00	0713 39 00
0713 40 00	0713 40 00
0713 50 00	0713 50 00

0713 90	0713 90
0801	0801
0802	0802
0803 00	0803 00
0804	0804
0805	0805
0806 20	0806 20
0807 11 00	0807 11 00
0807 19 00	0807 19 00
0810 40	0810 40
0810 50 00	0810 50 00
0810 60 00	0810 60 00
0810 90	0810 90
0813 10 00	0813 10 00
0813 30 00	0813 30 00
0813 40 10	0813 40 10
0813 40 50	0813 40 50
0813 40 60	0813 40 60
0813 40 70	0813 40 70
0813 40 95	0813 40 95
0813 50	0813 50
0901 11 00	0901 11 00
0901 12 00	0901 12 00
0901 90 10	0901 90 10
0902	0902
0903 00 00	0903 00 00
0904 11 00	0904 11 00
0904 20	0904 20
0906 20 00	0906 20 00
0907 00 00	0907 00 00
0908	0908
1005 10 11	1005 10 11
1005 10 13	1005 10 13
1005 10 15	1005 10 15
1005 10 19	1005 10 19
1007 00 10	1007 00 10
1008 30 00	1008 30 00
1209	1209
1210	1210
1211	1211
1212 10	1212 10
1212 30 00	1212 30 00
1212 99 80	1212 99 80
1507 10	1507 10
1507 90 10	1507 90 10
1512 11	1512 11
1512 19 10	1512 19 10
1512 21	1512 21
1512 29	1512 29
1513	1513
1514 11 10	1514 11 10
1514 19 10	1514 19 10

1515 11 00	1515 11 00
1515 19	1515 19
1515 21	1515 21
1515 29 10	1515 29 10
1515 30	1515 30
1515 40 00	1515 40 00
1515 50	1515 50
1515 90	1515 90
1522 00 91	1522 00 91
1522 00 99	1522 00 99
1604	1604
2301	2301
2302 50 00	2302 50 00
2303 10 19	2303 10 19
2303 10 90	2303 10 90
2303 20	2303 20
2303 30 00	2303 30 00
2304 00 00	2304 00 00
2305 00 00	2305 00 00
2306	2306
2307 00 11	2307 00 11
2307 00 90	2307 00 90
2308 00 11	2308 00 11
2308 00 40	2308 00 40
2308 00 90	2308 00 90

PRILOGA B K PROTOKOLU 2
(OZNAKA KN 2002)

Oznaka KN	Kvota (tone)
0210	50
0402	20
0406 90	40
0701 90 50 9	100
0704	10
0705	20
0808 10	200
0808 20	100
1601 00	20
1602	20
1704	20
1806	50
1905	10
2104	10
2105 00	10
2204	5.000*

* hektolitri

ANNEX B TO PROTOCOL 2
(CN CODE 2002)

CN Code	Quota (tons)
0210	50
0402	20
0406 90	40
0701 90 50 9	100
0704	10
0705	20
0808 10	200
0808 20	100
1601 00	20
1602	20
1704	20
1806	50
1905	10
2104	10
2105 00	10
2204	5.000*

* hectolitres

PRILOGA C K PROTOKOLU 2
(OZNAKA KN 2002)

Oznaka KN	Kvota (tone)
0201	50
0203	100
0207 11 90	20
0209 00	20
0402	20
0406 30	20
0703 20 00	30
0808 10 10	200
1601 00	20
1602	20
1704	20
1806	50
2208	70

ANNEX C TO PROTOCOL 2
(CN CODE 2002)

CN Code	Quota (tons)
0201	50
0203	100
0207 11 90	20
0209 00	20
0402	20
0406 30	20
0703 20 00	30
0808 10 10	200
1601 00	20
1602	20
1704	20
1806	50
2208	70

3. člen

Za izvajanje sklepa skrbijo Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano in Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 305-31/2002-3
Ljubljana, dne 17. julija 2003
EVA 2003-1811-0044

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

54. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o omogočanju preletov in tranzitov preko Republike Slovenije z namenom podpore varnosti, tranziciji in obnovitvenim operacijam v Iraku

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O OMOGOČANJU PRELETOV IN TRANZITOV PREKO REPUBLIKE SLOVENIJE Z NAMENOM PODPORE VARNOSTI, TRANZICIJI IN OBNOVITVENIM OPERACIJAM V IRAKU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o omogočanju preletov in tranzitov preko Republike Slovenije z namenom podpore varnosti, tranziciji in obnovitvenim operacijam v Iraku, sklenjen z izmenjavo not dne 9. junija 2003 in 11. junija 2003 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

No. 019/2003

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and on behalf of the Government of the United States of America has the honor to refer to United Nations Security Council Resolution 1483 of May 22, 2003 and recent discussions between the two governments regarding the overflight and transit through the territory and airspace of Slovenia by U.S. aircraft and personnel for purposes of supporting security, transition and reconstruction operations in Iraq.

As a result of these discussions, the Embassy proposes that U.S. aircraft, including those carrying cargo, and U.S. military personnel be authorized to overfly and transit through the territory and airspace of Slovenia for purposes of supporting security, transition and reconstruction operations in Iraq. The Embassy proposes further that the United States Government provide 24 hours notice to the Government of Slovenia of the types and number of such transiting aircraft, their tail numbers, and the routes to be flown.

Additionally, it is proposed that such aircraft not be subject to the payment of landing and parking fees, or of navigation, overflight and terminal charges, but will pay reasonable charges for services requested and received and that the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces, done in Brussels on June 19, 1995, and entered into force on February 17, 1996, apply with respect to these flights, vehicles, and personnel.

If the foregoing is acceptable to the Government of Slovenia, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply, shall constitute an agreement between the two governments which shall be applied provisionally from the date of the Ministry's note and shall enter into force definitively on the date of the Ministry's note informing the Embassy that the Government of Slovenia has completed all of the necessary internal procedures required for the entry into force of the Agreement..

Št. 019/2003

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve in ima v imenu Vlade Združenih držav Amerike čast sklicevati se na resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1483 z dne 22. maja 2003 in na nedavne razgovore med predstavniki obeh vlad glede preletov in tranzita letal in osebja Združenih držav čez ozemlje in skozi zračni prostor Slovenije za namene podpore varnostnim operacijam ter operacijam tranzicije in obnove v Iraku.

Na podlagi teh razgovorov veleposlaništvo predlaga, da zrakoplovi in vozila Združenih držav, vključno s tistimi, ki prevažajo tovor, in vojaško osebje Združenih držav dobijo dovoljenje za prelete čez ozemlje in skozi zračni prostor ter tranzit prek ozemlja Slovenije za namene podpore varnostnim operacijam ter operacijam tranzicije in obnove v Iraku. Veleposlaništvo prav tako predlaga, da Vlada Združenih držav 24 ur vnaprej obvesti Vlado Slovenije o tipu in številu letal v tranzitu, njihovih številkah na repu letala in smeri letenja.

Poleg tega se predlaga, da tem letalom ne bi bilo treba plačati pristojbin za pristajanje in parkiranje ali stroškov navigacije, preleta in terminala, plačali pa bodo primerne stroške za zahtevane in opravljene storitve, in da se za te lete, vozila in osebje uporablja Sporazum med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil, podpisan v Bruslju 19. junija 1995, ki je začel veljati 17. februarja 1996.

Če je to sprejemljivo za Vlado Slovenije, veleposlaništvo predlaga, da ta nota in odgovor ministrstva sestavljata sporazum med vladama, ki se začasno uporablja od dneva odgovora ministrstva in začne veljati na dan, ko ministrstvo za zunanje zadeve obvesti veleposlaništvo, da so izpolnjeni vsi potrebni notranji postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Ljubljana, June 9, 2003

No. 151/03

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of Embassy's Note No. 019/2003 of 9 June 2003 which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and on behalf of the Government of the United States of America has the honor to refer to United Nations Security Council Resolution 1483 of May 22, 2003 and recent discussions between the two governments regarding the overflight and transit through the territory and airspace of Slovenia by U.S. aircraft, vehicles and personnel for purposes of supporting security, transition and reconstruction operations in Iraq.

As a result of these discussions, the Embassy proposes that U.S. aircraft and vehicles, including those carrying cargo, and U.S. military personnel be authorized to overfly and transit through the territory and airspace of Slovenia for purposes of supporting security, transition and reconstruction operations in Iraq. The Embassy proposes further that the United States Government provide 24 hours notice to the Government of Slovenia of the types and number of such transiting aircraft, their tail numbers, and the routes to be flown.

Additionally, it is proposed that such aircraft not be subject to the payment of landing and parking fees, or of navigation, overflight and terminal charges, but will pay reasonable charges for services requested and received and that the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces, done at Brussels on June 19, 1995, and entered into force on February 17, 1996, apply with respect to these flights, vehicles, and personnel.

If the foregoing is acceptable to the Government of Slovenia, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply, shall constitute an agreement between the two governments which shall be applied provisionally from the date of the Ministry's note and shall enter into force definitively on the date of the Ministry's note informing the Embassy that the Government of Slovenia has completed all of the necessary internal procedures required for the entry into force of the Agreement."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honor to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia. Therefore the Embassy's Note and the present note constitute an agreement between the two governments. The Agreement shall provisionally be applied from the date of the present note and shall enter into force definitively on the date of the Ministry's note informing the Embassy that the Government of the Republic of Slovenia has completed all of the necessary internal procedures required for its entry into force.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve svoje odlično spoštovanje.

Veleposlaništvo Združenih držav Amerike

Ljubljana, 9. junija 2003

Št. 151/0303

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža odlično spoštovanje Veleposlaništvu Združenih držav Amerike ter ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva št. 019/2003 z dne 9. junija 2003, ki se glasi:

"Veleposlaništvo Združenih držav Amerike izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve in ima v imenu Vlade Združenih držav Amerike čast sklicevati se na resolucijo Varnostnega sveta Združenih Narodov št. 1483 z dne 22. maja 2003 in na nedavne razgovore med predstavniki obeh vlad glede preletov in tranzita letal in osebja Združenih držav čez ozemlje in skozi zračni prostor Slovenije za namene podpore varnostnim operacijam ter operacijam tranzicije in obnove v Iraku.

Na podlagi teh razgovorov veleposlaništvo predlaga, da zrakoplovi in vozila Združenih držav, vključno s tistimi, ki prevažajo tovor, in vojaško osebje Združenih držav dobijo dovoljenje za prelete čez ozemlje in skozi zračni prostor ter tranzit prek ozemlja Slovenije za namene podpore varnostnim operacijam ter operacijam tranzicije in obnove v Iraku. Veleposlaništvo prav tako predlaga, da Vlada Združenih držav 24 ur vnaprej obvesti Vlado Slovenije o tipu in številu letal v tranzitu, njihovih številkah na repu letala in smeri letanja.

Poleg tega se predlaga, da tem letalom ne bi bilo treba plačati pristojbin za pristajanje in parkiranje ali stroškov navigacije, preleta in terminala, plačali pa bodo primerne stroške za zahtevane in opravljene storitve, in da se za te lete, vozila in osebje uporablja Sporazum med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil, podpisan v Bruslju 19. junija 1995, ki je začel veljati 17. februarja 1996.

Če je to sprejemljivo za Vlado Slovenije, veleposlaništvo predlaga, da ta nota in odgovor ministrstva sestavljata sporazum med vladama, ki se začasno uporablja od dneva odgovora ministrstva in začne veljati na dan, ko ministrstvo za zunanje zadeve obvesti veleposlaništvo, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma."

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti, da je vse predhodno navedeno sprejemljivo za Vlado Republike Slovenije. Zato nota veleposlaništva in ta nota sestavljata sporazum med vladama. Sporazum se začasno uporablja od dneva prejema te note in začne veljati na dan, ko ministrstvo za zunanje zadeve z noto obvesti veleposlaništvo, da so izpolnjeni vsi potrebni notranji postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, June 11, 2003

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Združenih držav Amerike svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 11. junija 2003

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za obrambo v sodelovanju z Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za notranje zadeve in Ministrstvom za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 803-17/2003-4
Ljubljana, dne 24. julija 2003
EVA 2003-1811-0079

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

55. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za javno upravo Romunije o sodelovanju na področju javne uprave

Na podlagi prve in četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA JAVNO UPRAVO ROMUNIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU JAVNE UPRAVE

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za javno upravo Romunije o sodelovanju na področju javne uprave, podpisan v Ljubljani dne 3. oktobra 2002.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M

med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za javno upravo Romunije o sodelovanju na področju javne uprave

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za javno upravo Romunije, v nadaljnjem besedilu stranki, sta se v želji po razvoju slovensko-romunskega sodelovanja in izmenjavi izkušenj na področju javne uprave

A G R E E M E N T

between the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the Ministry of Public Administration of Romania regarding the cooperation in the field of public administration

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the Ministry of Public Administration of Romania, hereinafter referred to as "Parties", wishing to develop the Slovene – Romanian cooperation and to exchange experience in the field of public administration,

* Besedilo sporazuma v romunskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

dogovorili, kot sledi:

1. člen

Stranki bosta razvijali sodelovanje na področju osrednje in lokalne javne uprave na teh področjih:

(1) razvijanje sodelovanja z izmenjavo informacij in izkušenj, ki se nanašajo na reformo javne uprave v obeh državah,

(2) tesnejša povezava med upravo in državljani s pomočjo informiranja, to je z vzpostavitvijo nacionalne informacijske mreže »e-uprave«, ustanovitvijo le enega urada,

(3) podatki o prebivalstvu, izdajanje in urejanje potnih listov ter osebnih dokumentov državljanov,

(4) spodbujanje sodelovanja med lokalnimi oblastmi javne uprave.

2. člen

Na področju javne funkcije posvečata stranki posebno pozornost tem dejavnostim:

(1) ustanovitvi posebnih teles strokovnjakov in javnih uslužbencev, ki bodo delovali v osrednji in lokalni javni upravi obeh držav ter v mednarodnih telesih kot mednarodni uslužbenci,

(2) izmenjavi javnih uslužbencev in strokovnih delegacij na področju osrednje in lokalne javne uprave med državama.

3. člen

Na področju občinskih javnih služb bosta stranki razvijali sodelovanje na teh področjih, ki so posebnega pomena za življenjski standard državljanov:

(1) vodenje občinskih javnih služb,

(2) razvoj javno-zasebnega partnerstva na področju občinskih javnih služb.

4. člen

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas in bo začel veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim stranki sporočata odobritev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

Sporazum se lahko spremeni s soglasjem strank ob upoštevanju postopkov, ki so določeni v prvem odstavku tega člena.

Vsaka stranka lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom, naslovljenim na drugo stranko. Odpoved začne veljati tri mesece po tem, ko jo je prejela druga stranka.

have agreed the following:

Article 1

Both Parties shall develop the cooperation in the field of central and local public administration in the following fields:

(1) the development of the cooperation through exchange of information and experience related to the reform of public administration in both countries,

(2) closer links between administration and citizens through informing means: the set up of the national information network "e-Administration", the establishment of just a single office,

(3) data information on population, issuing and management of passports and personal documents for citizens,

(4) the promotion of the cooperation among local public administration authorities.

Article 2

In the field of public function, the Parties shall pay a special attention to the following activities:

(1) the establishment of professional bodies of experts and public servants which will be activated within the central and local public administration of the two states, as well as within international bodies as international servants,

(2) the exchange of public servants and experts delegations in the field of central and local public administration between the two states.

Article 3

In the field of public services in the municipality, the two Parties shall develop the cooperation in the following fields of special interest for citizens' standard of living:

(1) the management of the public services in the municipality,

(2) the development of the public-private partnership in the field of public services in the municipality.

Article 4

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify the approbation in accordance with their national legislation.

The Agreement can be modified by mutual agreement of both Parties, with due regard to the procedures stipulated in the first paragraph of this Article.

Each of the Parties can denounce this Agreement by a written notification addressed to the other Party. The denunciation takes effect three months after the notification is received by the other Party.

Sestavljeno v Ljubljani dne 3. oktobra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem, romunskem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Done at Ljubljana, on 3rd day of October 2002, in two original copies, in Slovene, Romanian and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Za
Ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Slovenije
Rado Bohinc l. r.

Za
Ministrstvo
za javno upravo
Romunije
Petru Șerban Mihăilescu l. r.

For
the Ministry of the
Interior of the Republic
of Slovenia
Rado Bohinc, (s)

For
the Ministry of Public
Administration
of Romania
Petru Șerban Mihăilescu, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 245-15/2002-2
Ljubljana, 24. julija 2003
EVA 2003-1811-0059

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

56. Uredba o ratifikaciji Zapisnika VIII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA VIII. ZASEDANJA STALNE MEŠANE KOMISIJE PO SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O OBMEJNEM PROMETU IN SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Zapisnik VIII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan 5. junija 2003 v Samoboru.

2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi*:

* Besedilo zapisnika v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije

Stalna mešana komisija
po Sporazumu med Republiko Slovenijo
in Republiko Hrvaško o
obmejnem prometu in sodelovanju

Zapisnik

VIII. zasedanja Stalne mešane komisije, ki je bilo v Samoboru, dne 5. junija 2003

I.

Na VIII. zasedanju Stalne mešane komisije, ki je bilo v Samoboru, dne 5. junija 2003 je bil sprejet naslednji dnevni red:

1. Uvod pozdrav g. Žarka Adameka, župana Samobora in seznanjanje s stanjem na tem obmejnem območju – predstavitev predstavnikov obmejnih občin
 2. Poročila s sestankov podkomisij
 3. Potrjevanje sklepov:
 - 3.1 Podkomisija za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet
 - 3.2 Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov
 - 3.3 Podkomisija za usklajevanje carinskih postopkov
 - 3.4 Podkomisija za turizem
 - 3.5 Podkomisija za ribištvo
 4. Razno
- Seznam prisotnih je priloga tega zapisnika

II.

Slovenska stran je hrvaško obvestila, da je Vlada Republike Slovenije dne 22. 5. 2003 izdala Uredbo o ratifikaciji Zapisnika VII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju in s tem potrdila sklepe komisije.

AD) 1

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in iniciativami lokalnih skupnosti na tem območju, ki so jih predstavili g. Žarko Adamek, župan Samobora, g. Mile Vranešić, župnik iz Žumberka, g. Marijan Lukšić, namestnik župana Samobora, g. Nikola Hranilović, načelnik občine Žumberak, s slovenske strani pa mag. Andrej Vizjak, župan občine Brežice.

AD) 2

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila sopredsednikov Podkomisije za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet ga. Ljube Brank in g. Rajka Čupića (v imenu predsednika dr. Darka Mlinarića), Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov g. Rajka Komata in g. Branka Bolanče (v imenu predsednika. g. Filipa Dragovića), Podkomisije za izvajanje carinskih postopkov g. Milana Bogatića in g. Željka Bolta, Podkomisije za turizem ga. Valentine Lavrenčić in ga. Blanke Belošević, Podkomisije za ribištvo dr. Franca Potočnika in mr. Zlatka Homena (v imenu predsednika mr. Josipa Markovića) in Podkomisije za lovstvo dr. Franca Potočnika (v imenu predsednika g. Sava Vovka) in g. Branka Ivičeka.

AD) 3

3.1.) Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet sprejela naslednje sklepe:

3.1.1

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se zaradi ugotovljenega zelo nizkega prometa začasno preloži izgradnja mejnih prehodov za obmejni promet Starod I – Vele Mune in Rogatec I – .Klenovec Humski Do izgradnje imata status prehodnega mesta, ki se vpisuje v obmejne dokumente vsem prebivalcem ki tja gravitirajo in ki izpolnjujejo pogoje.

3.1.2

Stalna mešana komisija je potrdila, da bodo ostali 3 mejni prehodi za obmejni promet iz prve prioritete Žuniči-Prilišće, Krasinec – Pravutina in Središče ob Dravi – Preseka pričeli delovati 16. junija 2003.

Druga skupina mejnih prehodov za obmejni promet Sodevci – Blaževci, Krmačina – Vivodina, Božakovo – Obrež, Planina na Podbočju – Novo Selo Žumberačko, Podčetrtak – Luke Poljanske in Rakovec – Kraj Donji bodo pričeli obratovati v mesecu juliju 2003.

Preostalih 9 mejnih prehodov bo izgrajenih do konca novembra 2003 leta.

3.1.3

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da je delavni čas mejnega prehoda za obmejni promet Središče ob Dravi – Preseka med delavniki od 5.00 do 23.00 ure, ob nedeljah pa od 9.00 do 21.00 ure.

3.1.4

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se mejni prehod za obmejni promet Nova vas ob Sotli – Draše izgradi v sklopu tretje kategorije mejnih prehodov.

3.1.5

Hotiza – Sveti Martin na Muri: Hrvaška stran je obvestila, da bo lokacijsko dovoljenje za most izdano v mesecu juliju 2003. Po izdaji le tega bo mogoče določiti mikrolokacijo za mejni prehod za obmejni promet.

3.1.6

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za mejni režim in izdajanje dokumentov, Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet in Podkomisijo za izvajanje carinskih postopkov, da na podlagi dogovora pristojnih služb obeh pogodbenic dogovorijo standard opreme in vse druge potrebne elemente za skupne mejne prehode, do 1. julija 2003.

3.1.7

Stalna mešana komisija potrjuje naslednje popravke v spisku že določenih prehodnih mest, dodatne nosilce pravic za prehod le teh in dodatna prehodna mesta:

- točka 16. seznama prehodnih mest se razširi za Goričak 55, Drenovec 13 in 14;
- točka 17. seznama prehodnih mest se razširi za Korenjak 20, 22, 24 in 24a
- doda se novo prehodno mesto: leseni most preko reke Sotle v Malem Taboru za Mali Tabor h.š. 40, po kriteriju najkrajše poti,

– doda se novo prehodno mesto: betonski most preko reke Sotle v Zgornjem Imenu (s hrvaške strani Bratkovec), samo za zaposlene in šolarje iz Bratkovca in Poljane Sutlanske,

– dopolnitev za hrvaške državljane za že določeno prehodno mesto: betonski most preko reke Sotle v mestu Risvica (s slovenske strani Kunšperk), Risvice i Ravno Brezje, ki so zaposleni ali se šolajo v Republiki Sloveniji

– prehodno mesto Razkrižje – Banfi (v tabeli prehodnih mest pod številko 5) – kot upravičenec se doda Banfi 100, občina Štrigova.

– prehodno mesto Gomila pri Kogu (Mlinarič) – Robadje – kot upravičenec s hrvaške strani se doda Robadje h.š. 68 (zaposlen v Sloveniji) – kriterij najkrajše poti;

– prehodno mesto Paradiž, Pohorje- Zalužje (številka 20 v seznamu prehodnih mest) – kot upravičenci se vpišejo prebivalci Zalužje h.š. 37 in 19 – kriterij je neizgrajena cestna komunikacija z Republiko Hrvaško;

– prehodno mesto Pohorje, Mali Okič, Veliki Okič-Zalužje (številka 21 v seznamu prehodnih mest) – kot upravičenci se vpisujejo prebivalci Cvetlinska Jazbina h.š. 154 – kriterij je neizgrajena cestna komunikacija z Republiko Hrvaško;

– prehodno mesto (številka 33 v tabeli prehodnih mest) Brezovica-Goleši Žumberački – kot upravičenci se vpišejo Radatoviči h.š. 23, zaselek Grmki – kriterij je večja oddaljenost od mejnega prehoda in slaba cestna infrastruktura.

– prehodno mesto Zavrč (Gasilski dom) Pošta – Dubrava Križovljanska, Vinogradska ulica 2 – za učence in zaposlene (popis hišnih številk je v prilogi)

– popravi se sklep za prehodno mesto Brezovec-del: v tabeli mora pisati "iz RH v SLO in RH"

– zaradi jasnosti za katere upravičence gre se na zahtevo hrvaške strani dopolni sklep za že določena prehodna mesta s hišnimi številkami Slovenska vas 54, 53, 52, 51, 51a, 51b, 51c (na hrvaški strani Grdanjci)

– doda se novo prehodno mesto Gruškovje – Ložina za prebivalce Brezova Gora 86.

Prehod meje na lokaciji Prušnja vas-Osunje (ki je na podlagi sklepa 3.1.4a VI zasedanja SMK v Humu na Sotli že določena kot prehodna točka) lahko za najkrajšo pot preko državne meje do svojih nepremičnin, do eventualne določitve prehodnega mesta, uporabljajo dvolastniki z prijavljenim stalnim prebivališčem na naslovu: Prušnja Vas 7, 8, 12, Vrtača 2, 3, 4 in Vrbje 3.

3.1.8

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da bo Republika Hrvaška financirala izgradnjo mostu preko reke Sotle v Plaviću, Republika Slovenija pa financira izgradnjo mostu preko reke Kamenice v Krmačini. Ostale podrobnosti okoli izgradnje navedenih mostov se dogovorita investitorja Direkcija za ceste RS in Hrvatske ceste d.o.o. ter o tem skleneta pisne (ustrezne) dogovore.

3.1.9

Stalna mešana komisija predlaga vladama obeh držav, da zadolžita pristojne resorje da dogovorijo principe vzdrževanja infrastrukturnih objektov na skupni državni meji.

3.2) Stalna mešana komisija je na osnovi predlogov Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov sprejela naslednje sklepe:

3.2.1

Stalna mešana komisija je ugotovila 10 primerov lokacij pokopov v sosednji državi in sicer

slovenski državljani koristijo pokopališča na hrvaškem v 7 vaseh:

A) prebivalci Brezovice pri Metliki in Malo Lešče koristijo pokopališče Radatoviči

B) prebivalci Boldraža in Metlike koristijo pokopališče Brašljevica

C) prebivalci Kamenice koristijo pokopališče Kašt

D) prebivalci Razkrižja delno koristijo pokopališče Štrigova

E) prebivalci Strojčev koristijo pokopališče Plešča

hrvaški državljani pa koristijo pokopališča v 11 vaseh v Slovenije

A) prebivalci Dubrova Križovljanska koristijo pokopališče Zavrč

B) prebivalci Kučibrega, Škrliči in Dugo Brdo koristijo pokopališče Hrvoji

C) prebivalci Brezovec Del koristijo pokopališče Hotiza

D) prebivalci Štrigove koristijo pokopališče Razkrižje

E) prebivalci Pasjaka, Rupe, Brc, Šapjan in Lipe koristijo pokopališče v Jelšanah

Za prevoz posmrtnih ostankov preko državne meje se mora pridobiti posmrtni potni list, ki ga v Sloveniji izdajajo izpostave območnih enot Zdravstvenega inšpektorata RS, na Hrvaškem pa ustrezno dovoljenje, ki ga izdajajo občinske sanitarne inšpekcije.

Prehajanje državne meje izven mejnih prehodov se udeležencem pogrebnih svečanosti dovoli pod naslednjimi pogoji:

1. za prestop državne meje morajo vse osebe imeti veljavne dokumente za prehajanje,

2. vse osebe se morajo takoj po končanem žalnih slovesnostih vrniti nazaj v državo iz katere so prišli na mestu kjer so prestopili državno mejo,

3. pred nameranim preходом državne meje morajo svojci o tem obvestiti policijske postaje v obeh državah,

4. za prehod državne meje se lahko koristijo že določena prehodna mesta in prehodne točke.

Režim prehajanja velja do preklica.

3.2.2

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se izdaja obmejne prepustnice in kmetijskega vložka na podlagi 4. odstavka 54. člena SOPS-a odobri:

a) lastnikom, najemnikom, zakupnikom, uživalcem nepremičnin, ki jih deli mejna črta ali so v celoti na sosednjem obmejnem območju (dvolastniki)

b) družinskim članom in delovni sili oseb navedenih pod točko a.

c) lastnikom zemljišč, najemnikom, zakupnikom, uživalcem ter njihovim družinskim članom in njihovi delovni sili, ki morajo da bi lahko prišli na najprimernejši način do svojih posestev, ki ležijo na istem obmejnem območju, uporabljati ceste in poti, ki peljejo čez sosednje obmejno območje,

pod pogojem, da prosilec izkaže, da izpolnjuje enega od navedenih kriterijev:

– da je nepremičnina obdelovana (kar potrdi z izjavo na zapisnik), in v izmeri vsaj 50 arov (5000 m²) ali pa je vpisana v kmetijske evidence (»Upisnik poljoprivrednih gospodarstava« v Republiki Hrvaški)

– da nepremičnino deli mejna črta

– da do nepremičnine zaradi obstoječe cestne infrastrukture dostop preko mejnih prehodov ni mogoč.

Ta zaključek v celoti zamenja sklep 3.2.5 s šestega zasedanja Stalne mešane komisije, ki je bilo dne 13. 2. 2003 v Humu na Sotli.

3.2.3

Dokler ne bodo ustanovljene turistične cone na obmejnem območju na morju, se 8. člen SOPS izvaja samo v smislu obravnave plovil, ki so registrirana na obmejnem območju, na območju druge pogodbenice. Postopek kontrole potnikov na plovilu se izvaja v skladu z nacionalno zakonodajo, ki ureja režim prehajanja državne meje.

3.2.4

Prehod komunalnih vozil (odvoz smeti, pluzenje in drugo), poštarjev in inkasantov se dovoljuje v kolikor je to neohodno potrebno za opravljanje njihovega dela in to po potech, ki so neizogibno potrebne za izvajanje dejavnosti, v skladu z 46. členom SOPS-a, pod pogojem, da ima oseba veljaven dokument za prehajanje državne meje in pisno pooblastilo delodajalca pri katerem je zaposlen. Delodajalec mora izvod pooblastila dostaviti pristojnima policijskima postajama obeh držav na območju, kjer se izvaja dejavnost.

3.2.5

Stalna mešana komisija je potrdila, da na izvajanje 14. člena ne vpliva lastništvo kmetijskih in gozdarskih strojev in orodij, osebe, ki upravljajo s temi stroji pa morajo imeti obmejne prepustnice ali pa dovoljenje za enkraten prestop preko državne meje kot je to predvideno s SOPS.

Stalna mešana komisija zadalži Podkomisijo za mejni režim in izdajanje dokumentov, da pridobi mnenja pristojnih državnih organov o možnosti, da delovni stroji prehajajo državno mejo in opravljajo kmetijska dela za lastnike nepremičnin obeh držav v obmejnem območju.

Do pridobitve ustreznih rešitev se prehajanje državne meje dovoljuje v skladu z dosedanjim načinom prehajanja.

3.2.6

Pravice dvolastnika imajo tudi dediči v času zapuščinskega postopka. Dediči morajo vlogi za izdajo prepustnice s kmetijskim vložkom predložiti potrdilo pristojnih organov, na podlagi katerega je mogoče ugotoviti, da teče postopek za prenos lastništva. Organ, ki dediču v času zapuščinskega postopka izda kmetijski vložek, zabeleži to v evidencah izdanih dokumentov. V rubriko »lastnik nepremičnine« se vpiše podatke o umrlem lastniku, na prvi strani pa se kot podatek o imetniku kmetijskega vložka v rubriko »ki je« vpiše dedič. Po izdaji sklepa o dedovanju mora stranka tega nemudoma predložiti izdajatelju dokumenta.

3.3.) Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za usklajevanje carinskih postopkov sprejela naslednje sklepe:

3.3.1

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se za potrebe Cementarne Balažic Lucije s.p. iz Hotize, družini Balažic in zaposlenim v navedeni cementarni dovoli pristop do obrata pod pogojem, da je območje obrata, ki se nahaja

na hrvaški strani ograjeno z ogrado, ki onemogoča prehod oseb in blaga preko ograde na ostalo obmejno območje.

3.3.2

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da hrvaški državljan, ob vnaprejšnji najavi policiji, ob nakupu blaga v vinogradništvu "Vinski hram" družine Kotolenko, lahko prehaja območje Republike Slovenije v skladu s 46. členom SOPS. Za kupljeno blago pa morajo posedovati dobavnico ali račun.

Zadolži se Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov in Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da preučita in predlaga rešitev za celotno "grebensko cesto".

3.4 Stalna mešana komisija je na osnovi predlogov Podkomisije za turizem, sprejela naslednje sklepe:

3.4.1

Stalna mešana komisija je potrdila izbrani znak in logotip za označevanje turistične cone.

3.4.2

Stalna mešana komisija potrjuje, da predloženi elaborat za ustanovitev turistične cone »Dežela Petra Klepca«, ki so ga posredovale občine Osilnica s slovenske strani in občini Čabar in Delnice s hrvaške strani ustreza danim pogojem. Podkomisija za turizem je na podlagi dostavljenega elaborata in terenskega ogleda dala pozitivno mnenje z dopolnitvami.

3.4.3

Zaradi izkazanega interesa še nekaterih sosednjih občin z obeh strani meje na območju ob reki Kolpi Stalna mešana komisija poziva zainteresirane občine, da do konca junija predložijo Stalni mešani komisiji pismo o nameri in elaborat o predlagani turistični coni.

3.4.4

Stalna mešana komisija Podkomisiji za turizem nalaga, da si pri ustanavljanju turističnih con prizadeva k čim racionalnejšim rešitvam.

3.4.5

Stalna mešana komisija potrjuje imenovanje novih članov Podkomisije za turizem:

V slovenski del Podkomisije za turizem se za člana imenuje g. Dina Pucerja, predstavnika Turistične zveze Slovenije, v hrvaški del pa g. Milo Sršen, pomočnik direktorja glavnega urada Hrvaške turistične zveze.

3.5 Stalna mešana komisija je na osnovi predlogov Podkomisije za ribištvo sprejela naslednji sklep:

3.5.1

Stalna mešana komisija predlaga vladama obeh držav, da se za nadaljnjih šest mesecev podlajša veljavnost Kodeksa obnašanja ribičev pri izvajanju ribolova po Dogovoru o začasnem režimu implemetacije določb SOPS od 47. do 52. člena ob obveznem opravljanju monitoringa ribjih fondov na tem območju. Dovoljenja za ribolov se izdajo za celotno šestmesečno obdobje.

4. Razno

Na predlog slovenske delegacije Stalna mešana komisija soglašaja, da se sklepi VIII. zasedanja Stalne mešane komisije začnejo izvajati z dnem podpisa tega zapisnika.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v začetku julija na slovenski strani strani.

Vojko Kuzma l. r.
predsednik
slovenske delegacije

Olga Kresović-Rogulja l. r.
predsednica
hrvaške delegacije

3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za promet, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za okolje, prostor in energijo ter Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 068-19/2001-16
Ljubljana, dne 24. julija 2003
EVA 2003-1811-0064

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe**

O B V E S T I L O

o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

Dne 21. julija 2003 je začel veljati Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini, podpisan 9. septembra 1996 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 72/98).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

46.	Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o krajini (MEKK)	1061
47.	Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Portugalsko Republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom (BPOIDO)	1068
48.	Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti	1085
49.	Uredba o ratifikaciji Protokola št. 2 o medobmočnem sodelovanju k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti	1089
50.	Uredba o ratifikaciji Upravnega dogovora o izvajanju Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg	1092
51.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Izvršnim organom Gruzije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti, športu in med mladimi	1104
52.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev	1107
53.	Uredba o ratifikaciji Sklepa št. 1/2003 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo	1109
54.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o omogočanju preletov in tranzitov preko Republike Slovenije z namenom podpore varnosti, tranziciji in obnovitvenim operacijam v Iraku	1115
55.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za javno upravo Romunije o sodelovanju na področju javne uprave	1117
56.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika VIII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju	1119
-	Obvestilo začetku o veljavnosti mednarodne pogodbe	1123

